

In Catilinam

§ 1	quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra? quam diu etiam furor iste	
	how long at last our? how long even fury that	
	tuus nos eludet? quem ad finem sese effrenata iactabit audacia?	
	your us which to himself having been unbridled	
	nihilne te nocturnum praesidium Palati, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil	
	you nightly	
	concursum bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil	
	of good of all, this most fortified	
	horum ora voltusque moverunt? patere tua consilia non sentis, constrictam	
	of these of these moverunt? patere tua your consilia not sentis, constrictam	
	iam horum omnium scientia teneri coniurationem tuam non vides? quid	
	already of these of all scientia teneri coniurationem tuam non vides? quid	
	proxima, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid	
	on the next, on the former nocte egeris, ubi where fueris, quos whom convocaveris, quid	
	consili ceperis quem nostrum ignorare arbitraris?	
§ 2	O tempora, o mores! senatus haec intellegit, consul videt; hic tamen	
O	these things	
vivit. vivit? immo vero etiam in senatum venit, fit publici consili particeps,	nay indeed even into the public fit consili particeps,	
notat et designat oculis ad caedem unum quemque nostrum. nos autem fortes	and designat oculis to caedem one each of us. we but now brave	
virи satis facere rei publicae videmur, si istius furorem ac tela vitamus . ad	enough to publice videmur, if of that furorem ac tela vitamus . ad	
mortem te, Catilina, duci iussu consulis iam pridem oportebat, in te	you, you, already long ago oportebat, in against te you	
conferri pestem quam tu in nos omnis iam diu machinaris.	which you against us all already for long machinaris.	
§ 3	an vero vir amplissimus, P. Scipio, pontifex maximus, Gracchum mediocriter	or indeed most distinguished, P. Scipio, pontifex greatest, Gracchum moderately
labefactantem statum rei publicae privatus interfecit: Catilinam orbem terrae caede	undermining state of publice privatus interfecit: Catilinam orbem terrae caede	
atque incendiis vastare cupientem nos consules preferemus ? nam illa nimis	and incendiis vastare cupientem we consules preferemus ? nam illa those too	
antiqua praetereo, quod Servilius Ahala Sp. Maelium novis rebus studentem	ancient because Servilius Ahala Sp. Maelium novis rebus studentem	
manu sua occidit. fuit, fuit ista quondam in hac re publica virtus ut viri	his own his own once in this publica virtus ut viri	
fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum hostem coercent.	brave with harsher suppliciis civem destructive than most bitter hostem coercent.	
habemus senatus consultum in te, Catilina, vehemens et grave , non deest	senatus consultum in you, Catilina, vehemens and grave , non deest	
rei publicae consilium neque auctoritas huius ordinis: nos, nos, dico aperte,	publicae consilium nor auctoritas of this ordinis: nos, nos, dico aperte,	
consules desumus.	desumus.	

Kapitel 2

§ 4	decrevit quondam senatus uti Opimius consul videret ne quid res publica
	once that Opimius consul videret ne anything res publica
detrimenti caperet: nox nulla intercessit: imperfectus est quod propter quasdam	detrimenti caperet: nox nulla intercessit: imperfectus est quod propter quasdam
seditionum suspiciones Gracchus, clarissimo patre, avo , maioribus , occisus	seditionum suspiciones Gracchus, clarissimo patre, avo , maioribus , slain
est cum liberis Fulvius consularis. simili senatus consulto Mario et Valerio	with liberis Fulvius consularis. by a like senatus consulto Mario et Valerio

	consulibus	est	permissa	res	publica:	num	unum	diem	postea	Saturninum
			entrusted		public:	whether	one		afterwards	
	tribunum	plebis	et	Servilium	praetorem	mors	ac	rei	publicae	poena
			and				and			
	remorata	est?	at	vero	nos	vicesimum	iam	diem	patimur	hebescere
	having been delayed		but	indeed	we	twentieth	already			
	aciem	horum	auctoritatis.	habemus	enim	eius	modi	senatus	consultum,	verum
	of these			for	of such					but
	inclusum	in	tabulis,	tamquam	in	vagina	reconditum,	quo	ex	senatus
	shut in	in	as if	in			put back,	by which	out of	consulto
	confestim	te	interfectum	esse	,	Catilina,	convenit.	vivis,	et	vivis
	immediately	you	having been killed						and	non
	deponendam,	sed	ad	confirmandam		audaciam.	cupio,	patres		adscripti,
	to be put down,	but	for	to be made firm						having been enrolled,
	me	esse	clementem,	cupio	in	tantis	rei	publicae	periculis	dissolutum
	me		merciful,		in	so great				having been loosened
	videri,	sed	iam	me	ipse	inertiae	nequitiaeque	condemno.		
		but	already	myself	myself					
§ 5	castra	sunt	in	Italia	contra	populum	Romanum	in	Etruriae	faucibus
			in		against		Roman	in		conlocata,
	crescit	in	dies	singulos	hostium	numerus;	eorum	autem	castrorum	imperatorem
		in		one by one			of them	but now		
	ducemque	hostium	intra	moenia	atque	adeo	in	senatu	videtis	intestinam
			within		and	even	in			internal
	cotidie	perniciem	rei	publicae	molientem.	si	te	iam	Catilina,	comprehendi,
	daily		contriving.			if	you	already		si
	interfici	iussero,	credo,	erit	verendum	mihi	ne	non		if
			to be feared		by me	lest	not			
	serius	a	me	quam	quisquam	crudelius	factum	esse	dicat.	verum
	later	by	me	than	anyone	more cruelly	having been done	but		ego
	hoc	quod	iam	pridem		factum	esse	certa		I
	this	because	already	long ago	having been done		oportuit	from a certain		causa
	nondum	adducor	ut	faciam.	tum	denique	interficiere			
	not yet		that		then	finally				
	improbus,	tam	perditus	,	tam	tui	similis	inveniri	poterit	omnes
	wicked,	so	ruined		so	of you	like		qui	boni
			factum	esse	fateatur.				id	good
			having been done						non	
§ 6	quam	diu	quisquam	erit	qui	te	defendere	audeat,	vives,	vives
	as long as	long	anyone		who	you			et	ita
	nunc	vivis,	multis	meis	et	firmis	praesidiis		and	thus
	now		with many	my	and	strong		obsessus		as
	te	contra	rem	publicam	possis.	multorum	te	etiam	oculi	commovere
	yourself	against	public			of many	you	also	et	
	sentientem,	sicut	adhuc	fecerunt,	speculabuntur		atque	custodient.	aures	non
	perceiving,	just as	until now				and		and	not

Kapitel 3

§ 7	etenim	quid	est,	Catilina,	quod	iam	amplius	exspectes,	si	neque
	for indeed	what			because	already	more		if	and not
	tenebris	obscure	coetus	nefarios	nec	privata	domus	parietibus	continere	vores
				wicked	nor	private				
	coniurationis	tuae	potest,	si	inlustrantur	,	si	erumpunt	omnia?	muta
		of yours		if			if			iam
	mentem,	mihi	crede,	obliviscere	caedis	atque	incendiorum.	teneris		istam
		to me				and				that
	sunt	clariora	nobis	tua	consilia	omnia,	quaes	iam	mecum	undique;
		clearer	to us	your	all,	which	already	with me	licet	on all sides;
									recognoscas.	luce

meministine me ante diem xii Kalendas Novembris dicere in in senatu fore in
 me before twelve futurus esset ante diem vi Kal. Novembbris,
 arms certo die, qui dies about to be before six
 on a fixed which which to be
 Manlium, audaciae satellitem atque administrum tuae? num me fefellit, Catilina,
 and of yours? whether me
 non modo res tanta tam atrox tamque incredibilis, verum, id quod multo
 not only so great so terrible so and incredible, but, that which much
 magis est admirandum, dies? dixi ego idem in senatu caedem te optimatum
 more to be admired, I the same in
 contulisse in ante diem v Kalendas Novembbris, tum cum multi principes
 into before five of November, then when many
 civitatis Roma non tam sui conservandi quam tuorum consiliorum
 not so of themselves
 reprimendorum causa profugerunt. num infitari potes te illo ipso die meis
 of being checked whether you on that very my
 praesidiis, mea diligentia circumclusum commovere te contra rem publicam
 by my having been hemmed in you against public
 non potuisse, cum tu discessu ceterorum nostra tamen qui remansissemus caede
 not when you of the rest our however who
 contentum te esse dicebas?
 content you
 § 8 quid? cum te Praeneste Kalendis ipsis Novembribus occupaturum nocturno impetu
 when you sensistin illam coloniam meo iussu meis praesidiis, custodiis,
 esse confideres, that by my by my
 vigiliis esse munitam? nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas quod non
 having been fortified? nihil
 ego non modo audiam sed etiam videam planeque sentiam.
 I not only but also clearly and

Kapitel 4

§ 9 recognosce mecum tandem noctem illam superiore; iam intelleges multo me
 vigilare acrius ad salutem quam te ad perniciem rei publicae. me dic
 more keenly toward than you toward
 te priore nocte venisse inter falcarios — non agam obscure — in
 you on the former among not
 Laecae domum; convenisse eodem compluris eiusdem amentiae scelerisque
 of Laeca to the same several of the same
 socios. num negare audes? quid taces? convincam, si negas. video enim esse
 whether
 hic in senatu quosdam qui tecum una fuerunt. O di immortales! ubinam
 here in certain who with you together O immortal! where then
 gentium sumus? quam rem publicam habemus? in qua urbe vivimus? hic, hic
 what public in which here, here
 sunt in nostro numero, patres conscripti, in hoc orbis terrae sanctissimo
 in our enrolled, in this most holy
 gravissimoque consilio, qui de nostro omnium interitu, qui de huius urbis
 most serious and who about our of all who about of this
 atque adeo de orbis terrarum exitio cogitent. hos ego video consul et de
 and even about who whom these I and about
 re publica sententiam rogo, et quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce
 public and whom those not yet
 volnero! fuisti igitur apud Laecam illa nocte, Catilina, distribuisti partis Italiae,
 therefore at that
 statuisti quo quemque proficisci placeret, delegisti quos Romae relinquere, quos
 to which each whom

tecum educeres, discipisci urbis partis ad incendia, confirmasti te ipsum
 with you for yourself self
 iam esse exiturum, dixisti paulum ad tibi esse etiam nunc morae,
 already about to go out, a little for you also now because
 ego viverem. reperti sunt duo equites Romani qui te ista cura
 I having been found two Roman who you that
 liberarent et se illa ipsa nocte paulo ante lucem me in meo lecto
 and themselves on that very a little before me in my
 interfecturos esse pollicerentur.
 about to kill

§ 10 haec ego omnia vixdum etiam coetu vestro dimisso comperi;
 these I all scarcely yet also yours having been dismissed
 domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos quos tu
 my with greater and those whom you
 ad me salutatum mane miseras, cum illi ipsi venissent quos ego
 to me in the morning when those themselves
 iam multis ac summis viris ad temporis venturos esse
 already with many and highest to me id that about to come
 praedixeram.

Kapitel 5

§ 11 quae cum ita sint, Catilina, perge quo coepisti: egredere aliquando ex
 which when thus Catilina, to where to where at some time out of
 urbe; patent portae; proficiscere. nimium diu te imperatorem tua illa Manliana
 too much long you your those Manlian
 castra desiderant. Educ tecum etiam omnis tuos, si minus, quam plurimos;
 with you also all your, if less, than very many;
 purga urbem. Magno me metu liberaveris, modo inter me atque te murus
 by great only between me and you
 intersit. nobiscum versari iam diutius non potes; non feram, non patiar, non
 with us already longer not not not
 sinam. Magna dis immortalibus habenda est atque huic ipsi lovi Statori,
 great immortal to be had and to this very
 antiquissimo custodi huius urbis, gratia, quod hanc tam taetram, tam horribilem
 most ancient of this because this so foul, so horrible
 tamque infestam rei publicae pestem totiens iam effugimus. non est
 so and hostile of the thing so often already not not
 saepius in uno homine summa salus periclitanda rei publicae. quam diu
 more often in one highest publico of the thing. how long
 mihi consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me praeidio,
 to me designated, having lain in ambush not public me
 sed privata diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus
 but by private when at the next consular me consulem
 in campo et competitores tuos interficere voluisti, compressi conatus tuos nefarios
 in and your concitato; having been aroused; finally,
 amicorum praesidio et copiis nullo tumultu publice publicly
 of friends and no obstiti, quamquam videbam perniciem
 quotienscumque me petisti, per me tibi coniunctam.
 whenever me through me to you having been joined.
 mean cum magna calamitate rei publicae esse
 my with great public of the thing coniunctam.
 having been joined.

§ 12 nunc iam aperte rem publicam universam petis, templa deorum immortalium,
 now already openly public entire immortal,
 tecta urbis, vitam omnium civium, Italianam totam ad exitium et vastitatem
 of all to ward and
 vocas. qua re, quoniam id quod est primum, et quod huius imperi
 by which since that which first, and which of this
 disciplinaeque maiorum proprium est, facere nondum audeo, faciam id quod est
 proper not yet that which

ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. nam si te
 toward more gently, toward common more usefully. for if you
 interfici iussero, residebit in re publica reliqua coniuratorum manus; sin tu,
 in public remaining comitum
 quod te iam dudum hortor, exieris, exaurietur ex urbe tuorum
 which you already long ago publicae.
 magna et perniciosa sentina rei publicae.
 great and destructive of the public.

Kapitel 6

- § 13 quid est, Catilina? num dubitas id me imperante facere quod iam tua
 what whether that me ordering which already your
 sponte faciebas? exire ex urbe iubet consul hostem. interrogas me, num in
 out of me, whether into
 exsilio? non iubeo, sed si me consulis, suadeo. quid est enim, Catilina, quod
 not but, if me in qua nemo est extra istam
 te iam in hac urbe delectare possit? in which no one who not
 you already in this who you not metuat, nemo qui non oderit .
 coniurationem perditorum hominum qui te non inusta vitae tuae est? quod
 of ruined who you not having been branded of yours what
 privatarum rerum dedecus non haeret in fama ? quae libido ab oculis, quod
 of private not in what from what
 facinus a manibus umquam tuis, quod flagitium a toto corpore afuit ?
 from ever yours, what from whole
 cui tu adulescentulo quem corruptelarum inlecebris inretisses non aut ad
 to whom you whom corruptelarum inlecebris inretisses non not or toward
 audaciam ferrum aut ad libidinem facem praetulisti?
 or toward
- § 14 quid vero? nuper cum morte superioris uxoris novis nuptiis locum vacuefecisses ,
 what indeed? recently with of former new
 nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulavisti ? quod ego
 whether not also by another incredible this
 praetermitto et facile patior sileri , ne in hac civitate tanti facinoris
 and easily lest in this of such great
 immanitas aut exstisset aut non vindicata esse videatur. praetermitto
 or or not having been avenged
 ruinas fortunarum tuarum quas omnis proximis Idibus tibi impendere senties:
 of yours which all next to you
 ad illa venio quae non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non
 toward those which not to ward private of your, not
 ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed ad summam rem
 toward domestic your and but toward highest
 publicam atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent.
 public and also toward of all of us
- § 15 potestne tibi haec lux, Catilina, aut huius caeli spiritus esse iucundus, cum
 to you this or of this pleasant, when
 scias esse horum neminem qui nesciat te pridie Kalendas Ianuarias
 of these no one who you the day before January
 Lepido et Tullo consulibus stetisse in comitio cum telo, manum consulum et
 and in with
 principum civitatis interficiendorum causa paravisse, sceleri ac furori tuo non
 of to be killed and also tuo your not
 mentem aliquam aut timorem tuum sed Fortunam populi Romani obstitisse? ac
 some or your but Roman and also
 iam illa omitto — neque enim sunt aut obscura aut non multa many
 already those nor for or not

commissa — postea — quotiens tu me designatum,
 having been committed afterwards how many times you me having been designated,
 quotiens vero consulem interficere conatus es! quot ego tuas
 how many times indeed having attempted
 petitiones ita coniectas ut vitari posse non viderentur parva
 thus having been thrown together that not by small
 quadam declinatione et, ut aiunt, corpore effugi! nihil agis, nihil adsequeris
 by a certain and, as
 , neque tamen conari ac velle desistis.
 nor however and also

§ 16 quotiens iam tibi extorta est ista sica de manibus,
 how many times already for you having been wrested that from
 quotiens excidit casu aliquo et elapsa est! quae quidem quibus
 how many times some and having slipped which indeed by which
 abs te initiata sacris ac devota sit nescio, quod
 from by you having been initiated and also having been devoted that
 eam necesse putas esse in consulis corpore defigere.

Kapitel 7

§ 17 nunc vero quae tua est ista vita? sic enim iam tecum loquar, non
 now indeed what your that thus for already with you
 ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordia,
 so that having been moved by which but as
 quae tibi nulla debetur. venisti paulo ante in senatum. quis te ex hac
 which to you none a little before into
 tanta frequentia, tot ex tuis amicis ac necessariis salutavit? si hoc
 so great so many out of your and also if this
 post hominum memoriam contigit nemini, vocis exspectas contumeliam, cum sis
 after to no one,
 gravissimo iudicio taciturnitatis oppressus? quid, quod adventu tuo ista
 with very severe having been pressed? what, that your those
 subsellia vacuefacta sunt, quod omnes consulares qui tibi persaepe
 having been emptied that all of consular rank who for you very often
 ad caudem constituti fuerunt, simul atque adsedisti, partem istam
 toward having been set at once and also that
 subselliorum nudam atque inanem reliquerunt, quo tandem animo tibi
 bare and also empty with what at last for you
 ferendum putas? servi mehercule mei si me isto pacto metuerent ut te
 to be borne by Hercules my if me that
 metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu tibi
 all your, to be left you for yourself
 urbem non arbitraris ? et si me meis civibus iniuria suspectum tam
 not and if me by my me aspectu civium quam
 graviter atque offendimus viderem, carere me
 gravely and also having been offended
 hostiles omnium oculis conspicimus mallem: tu, cum conscientia scelerum tuorum
 of all of ours
 agnoscas odium omnium iustum et iam diu tibi debitum,
 of all just and already for a long time to you having been owed,
 dubitas quorum mentis sensusque vulneras, eorum aspectum praesentiamque vitare?
 of whom
 si te parentes timerent atque odissent tui neque eos ratione ulla placare
 if you and also your nor them any
 posses, ut opinor, ab eorum oculis aliquo concederes. nunc te patria,
 as from of them to some place now you
 quae communis est parens omnium nostrum, odit ac metuit et iam
 which common of all of us, and already

diu nihil te iudicat nisi de parricidio suo cogitare: huius tu
 for a long time you except about its own of this you
 neque auctoritatem verebere nec iudicium sequare nec vim pertimesces?
 neither nor nor
 § 18 quae tecum, Catilina, sic agit et quodam modo tacita loquitur:
 which with you, thus and by a certain having been silent
 nullum iam aliquot annis facinus exstitit nisi per te, nullum flagitium sine
 no already several unless through you, no without
 te; tibi uni multorum civium neces, tibi vexatio direptioque sociorum
 you; to you alone of many to you
 impunita fuit ac libera; tu non solum ad neglegendas leges et quaestiones
 unpunished and free; you not only to to be neglected and
 verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. superiora illa,
 but also to to be overturned to be broken through and former those,
 quamquam ferenda non fuerunt, tamen ut potui tuli; nunc vero me totam
 although to be borne not however as increpauerit, Catilinam timeri, nullum
 esse in metu propter unum te, quicquid aliquando timore desinam.
 in because of one you, whatever
 videri contra me consilium iniri posse quod a tuo scelere abhorreat, non est
 against me which on account of atque hunc mihi timorem eripe; si
 ferendum. quam ob rem discede and also this to me
 to be borne. which on account of est verus, ne opprimar, sin falsus, ut tandem aliquando timere desinam.
 true, lest but if false, so that at last sometime

Kapitel 8

§ 19 haec si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam si
 these things if with you, as surely even if
 vim adhibere non possit? quid, quod tu te in custodiam dedisti, quod
 not what, that which you yourself into because
 vitandae suspicionis causa ad Lepidum te habitare velle dixisti? A quo non
 for avoiding to you
 receptus etiam ad me venire ausus es, atque ut domi meae
 having been received also to me having dared and also that by whom not
 te adservarem rogasti. cum a me quoque id responsum tulisses, me nullo
 you when from me also that me by no
 modo posse isdem parietibus tuto esse tecum, quia magno in periculo
 with the same safely with you, because by great in
 essem quod isdem moenibus contineremur, ad Metellum praetorem venisti.
 because with the same to
 A quo repudiatus ad sodalem tuum, virum optimum, Metellum demigrasti,
 from whom having been rejected to your best,
 quem tu videlicet et ad custodiendum te diligentissimum et ad suspicandum
 whom you evidently both for you very diligent and for
 sagacissimum et ad vindicandum fortissimum fore putasti. sed quam longe videtur
 very shrewd and for very brave but how far
 a carcere atque a vinculis abesse debere qui se ipse iam dignum
 from and also from who himself himself already worthy
 custodia iudicari?

§ 20 quae cum ita sint, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes, abire
 which when thus if with calm not
 in alias terras et vitam istam multis supplicis iustis debitisque
 into some and that with many just and due
 ereptam fugae solitudinique mandare? refer' inquis 'ad senatum'; id
 having been snatched
 enim postulas et, si hic ordo placere sibi decreverit te ire in exsilium,
 indeed and, if this to itself you into
 obtemperatur te esse dicis. non referam, id quod abhorret a meis moribus,
 about to obey you not that which from my

et tamen faciam ut intellegas quid hi de te sentiant. egredere ex
 and yet so that what these about you from
 urbe, Catilina, libera rem publicam metu, in exsilium, si hanc vocem
 exspectas, proficiscere. quid est? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum
 silentium? patiuntur, tacent. quid exspectas auctoritatem loquentium,
 voluntatem tacitorum of the silent perspicis? of those speaking, quorum
 of whom

§ 21 at si hoc idem huic adulescenti optimo Sestio, si fortissimo viro
 but now if this same to this best to the bravest
 Marcello dixisset, iam mihi consuli hoc ipso in templo senatus iure optimo
 already to me this very in best
 vim et manus intulisset. de te autem, Catilina, cum quiescant, probant, cum
 and about you however, when when
 patiuntur, decernunt, cum tacent, clamant, neque hi solum quorum tibi
 when when nor these only of whom to you
 auctoritas est videlicet cara, vita vilissima, sed etiam illi equites Romani,
 evidently dear, cheapest, but also those Roman,
 honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi cives qui circumstant
 most honorable and also best and the rest bravest who
 senatum, quorum tu et frequentiam videre et studia perspicere et voces paulo
 of whom you and and and a little
 ante exaudire potuisti. quorum ego vix abs te iam diu manus ac
 before of whom I hardly from you already for a long time and
 tela contineo, eosdem facile adducam ut te haec quae vastare iam
 the same easily that you these things which already
 pridem studes relinquenter usque ad portas prosequantur.

Kapitel 9

§ 22 quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat, tu ut umquam te corrigas,
 although what you that any you that ever yourself
 tu ut ullam fugam meditere, tu ut ullum exsilium cogites? Vtinam tibi
 you that any you that any would that to you
 istam mentem di immortales duint! tametsi video, si mea voce
 that immortal and yet if by my
 perterritus ire in exsilium animum induxeris, quanta tempestas invidiae
 having been terrified into
 nobis, si minus in praesens tempus recenti memoria scelerum tuorum, at in
 for us, if less in present with fresh of yours, but into
 posteritatem impendeat. sed est tanti, dum modo tua ista sit privata
 provided that only your that
 calamitas et a rei publicae periculis seiungatur. sed tu ut vitiis tuis
 and from public that
 commovere, ut legum poenas pertimescas, ut temporibus rei publicae cedas non
 that
 est postulandum. neque enim is es, Catilina, ut te aut pudor a
 to be demanded. and not for such a one that you or from
 turpitudine aut metus a periculo aut ratio a furore revocarit .
 or from or from

§ 23 quam ob rem, ut saepe iam dixi, proficiscere ac, si mihi
 which on account of as often already and also, if to me
 inimico, ut praedicas, tuo conflare vis invidiam, recta perge in exsilium;
 as enemy, as of yours
 vix feram sermones hominum, si id feceris, vix molem istius invidiae, si
 hardly if this hardly of that if

in exsilium iussu consulis iveris , sustinebo. sin autem servire meae laudi
 into gloriae mavis, egredere cum importuna sceleratorum manu, confer te ad
 and and with troublesome of criminals
 Manlium, concita perditos civis, secerne te a bonis, infer patriae bellum,
 exulta impio latrocino, ut a me non electus ad alienos, sed
 by impious so that by me not having been cast out to strangers, but
 invitatus ad tuos isse videaris.
 having been invited to your people

§ 24 quamquam quid ego te invitem, a quo iam sciam esse
 although what I you from whom already
 praemissos qui tibi ad forum Aurelium praestolarentur armati, cui
 having been sent ahead who for you to with whom
 sciam pactam et constitutam cum Manlio diem, a quo etiam
 having been agreed and having been set with by whom also
 aquilam illam argenteam quam tibi ac tuis omnibus confido perniciosam
 that silver which to you and also to yours all destructive
 ac funestam futuram, cui domi tuae sacrarium sceleratum
 and also deadly about to be, for whom of yours wicked
 constitutum fuit, sciam esse praemissam? tu ut illa carere
 having been set up having been sent ahead? you that with that
 diutius possis quam venerari ad caedem proficiscens solebas, a cuius altaribus
 longer than to setting out from whose
 saepe istam impiam dexteram ad necem civium transtulisti?

Kapitel 10

§ 25 ibis tandem aliquando quo te iam pridem tua ista cupiditas
 at last at length whither you already long ago your that
 effrenata ac furiosa rapiebat; neque enim tibi haec res adfert
 having been unbridled and also furious and not for to you this
 dolorem, sed quandam incredibilem voluptatem. ad hanc te amentiam natura
 but a certain incredible toward this you
 peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. numquam tu non modo otium sed
 never you not only but
 ne bellum quidem nisi nefarium concupisti. nactus es ex perditis
 not even at least except wicked having obtained from ruined
 atque ab omni non modo fortuna verum etiam spe derelictis
 and also by every not only but also having been deserted
 conflatam improborum manum.

having been together blown of the wicked

§ 26 hic tu qua laetitia perfruere, quibus gaudiis exsultabis, quanta in
 here you with what with which how great in
 voluptate bacchabere, cum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum
 when in so great of yours and not good
 quemquam neque videbis! ad huius vitae studium meditati illi sunt
 anyone and not toward of this having been practised those
 qui feruntur labores tui, iacere humi non solum ad obsidendum stuprum
 who of yours, but also toward obeundum, vigilare non solum insidiantem somno
 verum etiam ad facinus maritorum verum etiam bonis otiosorum. habes ubi ostentes tuam illam
 but also toward of the idle. where your that
 praeclaram patientiam famis, frigoris, inopiae rerum omnium quibus te brevi
 remarkable tempore confectum esse senties.

§ 27 tantum profeci, cum te a consulatu reppuli, ut exsul potius temptare quam so much when you from that rather than
 consul vexare rem publicam posses, atque ut id quod esset a te scelerate public and also that that which by you wickedly
 susceptum latrocinium potius quam bellum nominaretur.
 having been undertaken rather than

Kapitel 11

§ 28 nunc, ut a me, patres conscripti, quandam prope iustum patriae now, so that by me, having been enrolled, a certain nearly just
 querimoniam detester ac deprecer, percipite, quaeo, diligenter quae dicam, et andea
 and also please, carefully which and
 ea penitus animis vestris mentibusque mandate. etenim si mecum patria those things deeply your for indeed if with me
 , quae mihi vita mea multo est carior, si cuncta Italia, si omnis res which to me my by much dearer, if all if all
 publica loquatur : ' Tulli, quid agis? tune eum quem esse hostem comperisti,
 public whom ducem belli futurum vides, quem exspectari imperatorem in castris
 whom sentis, auctorem sceleris, principem coniurationis, evocatorem servorum et
 hostium and
 civium perditionum, exire patiere, ut abs te non emissus ex
 ruined, immissus in urbem esse videatur? nonne hunc in vincla
 urbe, sed having been sent in into surely? this into
 duci, non ad mortem rapi, non summo suppicio mactari imperabis? quid
 not to not with highest what
 tandem te impedit? mosne maiorum? at persaepe etiam privati in hac re
 at last you
 publica perniciosos civis morte multarunt. an leges quae de civium Romanorum
 public destructive and which about Roman
 suppicio rogatae sunt? at numquam in hac urbe qui a re publica
 having been proposed but never in this who from public
 defecerunt civium iura tenuerunt. an invidiam posteritatis times? praecaram vero
 populo Romano refers gratiam qui te, hominem per te cognitum,
 Roman who you, through you having been known,
 nulla commendatione maiorum tam mature ad summum imperium per omnis
 with no so early to highest through all
 honorum gradus extulit, si propter invidiam aut alicuius periculi metum salutem
 if because of or of some
 civium tuorum neglegis.
 of yours

§ 29 sed si quis est invidiae metus, non est vehementius severatis ac fortitudinis
 but if anyone than inertiae ac nequitiae pertimescenda. an, cum bello vastabitur
 invidia quam and to be greatly feared. or, when existimas invidiae incendio
 Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non
 then you not
 conflagraturum?
 about to be consumed?

Kapitel 12

§ 30 his ego sanctissimis rei publicae vocibus et eorum hominum qui hoc idem
 by these I most sacred public and of those who this same
 sentiunt mentibus pauca respondebo. ego, si hoc optimum factu iudicarem, patres
 few I, if this best

conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horae gladiatori isti ad vivendum
 enrolled, of one for that for
 non dedissem. etenim si summi viri et clarissimi cives Saturnini et
 not for indeed if highest and most renowned
 Gracchorum et Flacci et superiorum complurium sanguine non modo se non
 and and of earlier of many not only themselves not
 contaminarunt sed etiam honestarunt, certe verendum mihi non erat ne
 but also certainly to be feared for me not lest
 quid hoc parricida civium interfecto invidiae mihi in posteritatem
 anything by this having been killed for me into
 redundaret. quod si ea mihi maxime impenderet, tamen hoc animo fui
 but if those for me most however with this
 semper ut invidiam virtute partam gloriam, non invidiam putarem.
 always that having been won not
 quamquam non nulli sunt in hoc ordine qui aut ea quae imminent
 although not none in this who either those things which
 non videant aut ea quea vident dissimulent; qui spem Catilinae mollibus
 not or those things which who conrobaverunt; with soft
 sententiis aluerunt coniurationemque nascentem non credendo quorum
 being born not
 auctoritate multi non solum improbi verum etiam imperiti, si in hunc
 many not only wicked but also unskilled, if against this one
 animadvertissem, crudeliter et regie factum esse dicerent. nunc
 cruelly and royally the deed having been done now
 intellego, si iste, quo intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam
 if this man, to which into Manlian no one so
 stultum fore qui non videat coniurationem esse factam, neminem tam
 foolish who not having been made no one so
 improbum qui non fateatur. hoc autem uno interfecto intellego hanc rei
 wicked who not with this however one having been killed this
 publicae pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse. quod si
 public for a little not into perpetuity but if
 sese eiecerit secumque suos eduxerit et eodem ceteros undique
 himself and with himself his and to the same the rest from all sides
 conlectos naufragos adgregarit, extinguetur atque delebitur non modo haec
 having been gathered
 tam adulta rei publicae pestis verum etiam stirps ac semen malorum omnium.
 so grown public but also and of evils of all.

Kapitel 13

§ 31 etenim iam diu, patres conscripti, in his periculis coniurationis insidiisque
 for indeed already long, enrolled, in these
 versamur, sed nescio quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et
 but by which of all and of old and
 audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit. nunc si ex tanto
 into our perhaps now if out of so great
 latrocinio iste unus tolletur, videbimus fortasse breve quoddam tempus cura
 this one relevati, periculum autem residebit et erit
 et metu esse relevati, having been relieved, however and
 and inclusum penitus in venis atque in visceribus rei publicae. Vt saepe
 having been shut deeply in and in public. as often
 homines aegri morbo gravi, cum aestu febrique iactantur, si aquam gelidam
 sick grave, with
 biberunt, primo relevari videntur, deinde multo gravius vehementiusque
 at first then much more seriously more vehemently and
 afflictantur, sic hic morbus qui est in re publica relevatus istius
 thus this which in public having been relieved by that mans

	poena	vehementius more vehemently	reliquis with the rest	vivis living	ingravescet	.
§ 32	qua by which	re secedant the wicked,	improbi, secernant themselves from	se a	bonis, the good,	unum one
	congregentur, muro	denique, quod finally, which	saepe often	iam already	dixi, secernantur from us;	in locum into
	insidiari domi of their	suae consuli,	circumstare tribunal	praetoris urbani urban	, obsidere	cum with
	gladiis curiam, malleolos	et faces and	ad inflammam for to be set on fire	urbem	comparare;	sit
	denique inscriptum finally written	in fronte on	unius cuiusque of one of each	quid de re what about	publica public	sentiat.
	hoc vobis, patres this to you,	conscripti, tantam enrolled, so great	in nobis consulibus in us	fore diligentiam,	tantam	tantam so great
	in vobis auctoritatem, in you	tantam in equitibus so great in	Romanis virtutem,	tantam in	omnibus	all
	bonis consensionem good men	ut Catilinae profectio that	omnia patefacta,	inlustrata,	oppressa,	crushed,
	vindicata esse videatis. avenged		laid open,	made clear,		
§ 33	hisce ominibus ,	Catilina,	cum summa rei with highest	publicae salute,	cum tua with your	peste
	ac pernicie cumque and and with	eorum	exitio qui se tecum who themselves with you	omni	scelere	
	parricidioque iunxerunt,	proficiscere ad to	impium bellum ac nefarium.	tu	, luppiter,	
	qui isdem quibus haec urbs who by the same by which this	auspiciis a Romulo es			constitutus,	
	quem Statorem huius urbis atque imperi whom of this and	vere nominamus,			having been established,	
	socios a tuis ceterisque templis, from your and the other from	a tectis urbis ac moenibus,			hunc et huius	
	fortunisque civium omnium arcebis et homines bonorum of all and of the good	inimicos, hostis patriae,			this man and of this	
	latrones Italiae scelerum foedere inter se ac nefaria societate					
	coniuctos aeternis suppliciis vivos mortuosque having been joined with eternal living and dead	mactabis.				

Rede 2

IN L. CATILINAM ORATIO SECVNDA HABITA AD POPVLVM

Kapitel 1

latera nostra sica illa versabitur, non in campo, non in foro, non in curia,
 our that not in not in not in not in
 non denique intra domesticos parietes pertimescemos . loco ille he motus
 not finally within domestic having been moved
 est, cum est ex urbe depulsus. palam iam cum hoste nullo
 when out of having been driven away. openly already with none
 impediente bellum iustum geremus. sine dubio perdidimus hominem magnificeque
 hindering just without perdidimus hominem magnificeque
 vicimus, cum illum ex occultis insidiis in apertum latrocinium coniecumus.
 when him out of hidden into open
 § 2 quod vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis
 because indeed not bloody as because living with us
 egressus est, quod ei ferrum e manibus extorsimus, quod incolumis
 having gone out because to him out of
 civis, quod stantem urbem reliquit, quanto tandem illum maerore esse
 because standing by how great at last him
 afflictum et profligatum putatis? iacet ille nunc prostratus, Quirites , et
 afflicted and ruined abiectum esse sentit et retrorquet oculos profecto saepe
 himself struck down and also cast down and
 ad hanc urbem quam e suis faucibus ereptam having been snatched
 to this which out of his own
 quidem mihi laetari videtur, quod tantam pestem evomuerit esse luget: quae
 indeed to me because so great

Kapitel 2

§ 3 ac si quis est talis qualis esse omnis oportebat, qui in hoc ipso in quo
 and if anyone such as all who in this very in which
 exultat et triumphat oratio mea me vehementer accuset, quod tam capitalem
 and
 hostem non comprehenderim potius quam emiserim, non est ista mea culpa,
 not rather than not that my
 Quirites , sed temporum. interfectum esse Catilinam et gravissimo supplicio
 but killed and by the most severe
 affectum iam pridem oportebat, idque a me et mos maiorum et huius
 afflicted already long ago oportebat, this and by me and and of this
 imperi severitas et res publica postulabat. sed quam multos fuisse putatis qui
 and public but how many
 quae ego deferrem non crederent, quam multos qui propter stultitiam non
 things which I not crederent, how many who because of not
 putarent , quam multos qui etiam defenderent, quam multos qui propter
 how many who also because of
 improbitatem faverent ? ac si illo sublato depelli a vobis omne
 and if that having been removed by you all
 periculum iudicarem, iam pridem ego Catilinam non modo invidiae meae verum
 already long ago I not only my but
 etiam vitae periculo sustulissem.

§ 4 sed cum viderem, ne vobis quidem omnibus etiam tum re probata
 but when not to you even all also then having been approved
 si illum, ut erat meritus, morte multassem, fore ut eius socios invidia
 if him, as having deserved, that of him
 oppressus persecui non possem, rem huc deduxi ut tum palam
 having been oppressed not to here so that then openly
 pugnare possetis cum hostem aperte videretis. quem quidem ego hostem, Quirites
 when openly whom indeed I
 , quam vehementer foris esse timendum putem, licet hinc intellegatis, quod
 how strongly outside to be feared from here that

etiam illud moleste fero quod ex urbe parum comitatus exierit. Vtinam
 even that with difficulty that out of too little accompanied would that
 ille omnis secum suas copias eduxisset! Tongilium mihi eduxit quem amare
 he all with himself his own
 in praetexta cooperat, Publicum et Minucium quorum aes alienum owed
 in contractum in popina nullum rei publicae motum adferre poterat: reliquit
 having been incurred in no public how
 quos viros, quanto aere alieno, quam valentis, quam nobilis!
 what by how much borrowed, how strong, how noble!

Kapitel 3

§ 5 itaque ego illum exercitum pre Gallicanis legionibus et hoc dilectu
 and so I that in comparison with Gallic his and this
 quem in agro Piceno et Gallico Metellus habuit, et with these copiis quae a
 which in Picene and Gallic
 nobis cotidie comparantur, magno opere contemno, conlectum ex senibus
 us daily with great gathered from out of
 desperatis, ex agresti luxuria, ex rusticis decotribus, ex
 desperate, from out of rustic country from out of rustic folk from out of
 eis qui vadimonia deserere quam illum exercitum maluerunt; quibus ego non
 those who rather than that to whom I not
 modo si aciem exercitus nostri, verum etiam si edictum praetoris ostendero,
 only if exercitus our, but also if
 coincident. hos quos video volitare in foro, quos stare ad curiam, quos etiam
 these whom in in whom at the whom even
 in senatum venire, qui nitent unguentis, qui fulgent purpura, malleum secum
 into who who who with himself
 suos milites eduxisset: qui si hic permanent, mementote non tam exercitum
 his own who if here
 illum esse nobis quam hos qui exercitum deseruerunt pertimescendo. atque hoc
 that for us than these who who to be feared.
 etiam sunt timendi magis quod quid cogitent me scire sentiunt neque
 also to be feared more because what me
 tamen permoventur. however

§ 6 video cui sit Apulia attributa, quis habeat Etruriam, quis agrum
 to whom having been assigned, who who
 Picenum, quis Gallicum, quis sibi has urbanas insidias caedis atque
 who Gallic, who for himself these urban and also
 incendiorum deposcerit. omnia superioris noctis consilia ad me perlata
 all of the former die; Catilina ipse pertimuit, profugit:
 esse sentiunt; patefci in senatu hesterno die; Catilina himself
 in yesterday
 hi quid exspectant? ne illi vehementer errant, si illam meam pristinam
 these what indeed those men strongly if that my former
 lenitatem perpetuam sperant futuram. about to be.

Kapitel 4

§ 7 quod exspectavi, iam sum adsecutus ut vos omnes factam
 what already having attained so that you all all having been made
 esse aperte coniurationem contra rem publicam videretis; nisi vero si quis
 openly against public unless indeed if someone
 est qui Catilinae similis cum Catilina sentire non putet. non est iam lenitati
 who similar with Catilina sentire not not now
 locus; severitatem res ipsa flagitat. unum etiam nunc concedam: exeant,
 itself one thing also now

profiscantur, ne patiantur desiderio sui Catilinam miserum tabescere.
 lest of themselves wretched
 demonstrabo iter: Aurelia via profectus est; si accelerare volent, ad vesperam
 Aurelian having set out if by
 consequentur. O fortunatam rem publicam, si quidem hanc sentinam urbis eiecerit!
 O fortunate public, if indeed this
 uno me hercule Catilina exhausto levata mihi et
 with one by having been drained having been relieved for me and
 recreata res publica videtur. quid enim mali aut sceleris fangi aut
 having been revived public what indeed or or
 cogitari potest quod non ille conceperit? quis tota Italia beneficus, quis
 that which not he who in all who who
 gladiator, quis latro, quis sicarius, quis parricida, quis testamentorum subiector, quis
 who who who who
 circumscriptor, quis ganeo, quis nepos, quis adulter, quae mulier infamis,
 who who who who of ill repute, quis
 corruptor iuventutis, quis corruptus, quis perditus inveniri potest
 who who having been corrupted, who having been ruined
 qui se cum Catilina non familiarissime vixisse fateatur? quae caedes per
 who himself with not most intimately what through
 hosce annos sine illo facta est, quod nefarium stuprum non per
 these without him having been done what wicked not through
 illum? him?

§ 8 iam vero quae tanta umquam in ullo iuventutis inlecebra fuit quanta in
 already indeed what so great ever in any to inlecebra fuit quanta in
 illo? qui alios ipse amabat turpissime, aliorum amori flagitosissime serviebat,
 him? who others himself most shamefully, of others most shamefully
 aliis fructum libidinum, aliis mortem parentum non modo impellendo verum
 to some to others to others non only but
 etiam adiuvando pollicebatur. nunc vero quam subito non solum ex urbe verum
 also numerum perditorum hominum conlegerat! nemo non
 etiam ex agris ingentem huge of ruined men
 also from numerum perditorum hominum conlegerat! nemo non
 modo Romae sed ne ullo quidem in angulo totius Italiae oppressus
 only but not even any indeed in in of all having been burdened
 aere alieno fuit quem non ad hoc incredibile sceleris foedus asciverit.

Kapitel 5

§ 9 atque ut eius diversa studia in dissimili ratione perspicere possitis, nemo
 and also so that of him different in in unlike no one
 est in ludo gladiatorio paulo ad facinus audacior qui se non intimum
 in gladiatorial toward bolder who himself not most intimate
 Catilinae esse fateatur, nemo in scaena levior et nequior qui
 no one on lighter in character and more worthless who
 se non eiusdem prope sodalem fuisse commemoret. atque idem tamen
 himself not of the same almost adsuefactus frigore et fame et siti
 stuprorum et scelerum exercitatione having been accustomed and and
 and and
 et vigiliis preferendis fortis ab istis praedicabatur, cum industriae subsidia
 and for being endured brave by those when
 atque instrumenta virtutis in libidine audaciaque consumeret .

§ 10 hunc vero si securi erunt sui comites, si ex urbe exierint
 this man indeed if having followed his own if from
 desperatorum hominum flagitiosi greges, o nos beatos, o rem publicam fortunatum,
 of desperate shameless O us blessed, O public fortunate,

o praeclaram laudem consulatus mei! non enim iam sunt mediocres hominum
 O splendid of mine! not indeed already moderate
 libidines, non humanae et tolerandae audaciae; nihil cogitant nisi except caedem,
 not of human and to be endured
 nisi incendia, nisi rapinas. patrimonia sua profuderunt, fortunas suas
 except except their own their own
 obligaverunt ; res eos iam pridem , fides nuper deficere coepit:
 them already long ago recently the same
 tamen illa quae erat in abundantia libido permanet . quod si in vino et
 however that which in
 alea comissiones solum et scorta quaererent, essent illi quidem
 only and to be despained of, but however to be borne: hoc vero quis ferre possit,
 inertis homines fortissimis viris insidiari, stultissimos prudentissimis, ebrios
 of inactive to the bravest
 sobriis, dormientis vigilantibus? qui mihi accubantes in conviviis, complexi
 to sober, sleeping to watchful? who to me reclining at having embraced
 mulieres impudicas, vino languidi, conferti cibo, sertis redimiti, unguentis
 shameless, faint, having been stuffed
 oblii, debilitati stupris eructant sermonibus suis caedem
 smeared, weakened of their own bonorum atque
 urbis incendia. of the good and also

§ 11 quibus ego confido impendere fatum aliquod et poenam iam diu improbitati,
 for whom I some and already long
 nequitiae, sceleri, libidini debitam aut instare iam plane aut certe appropinquare.
 owed or already plainly or certainly
 quos si meus consulatus, quoniam sanare non potest, sustulerit, non breve nescio
 whom if my since who
 quod tempus sed multa saecula propagarit rei publicae. nulla enim est natio
 what but many public. no indeed
 quam pertimescamus, nullus rex qui bellum populo Romano facere possit. omnia
 whom no who Roman all
 sunt externa unius virtute terra marique pacata: domesticum
 external of one having been made peaceful: domestic
 bellum manet, intus insidiae sunt , intus inclusum periculum est, intus
 within within having been shut in within
 est hostis. cum luxuria nobis, cum amentia, cum scelere certandum est. huic
 with for us, with with to be fought to this
 ego me bello ducem profiteor, Quirites; suscipio inimicitias hominum perditorum;
 I myself
 quae sanari poterunt quacumque ratione sanabo, quae resecanda erunt non
 which by whatever which to be cut away not
 patiar ad perniciem civitatis manere . proinde aut exant aut quiescant aut, si
 to therefore or or or, if
 et in urbe et in eadem mente permanent, ea those things quae merentur
 and in and in the same
 exspectent.

Kapitel 6

§ 12 at etiam sunt qui dicant, Quirites , a me ejectum esse Catilinam .
 but also who by me having been cast out
 quod ego si verbo adsequi possem, istos ipsos eicerem qui haec
 because I if evidently those men those very who these things
 loquuntur. homo enim videlicet timidus aut etiam permodesus vocem consulis ferre
 indeed evidently fearful or also very modest
 non potuit; simul atque ire in exsilium iussus est, paruit .
 not as soon as into having been ordered

	quin hesterno die, cum domi meae paene interfectus essem, senatum	nay rather yesterdays when of mine almost having been killed	in aedem lovis Statoris convocavi, rem omnem ad patres conscriptos	into into whole to ward having been enrolled
	detuli. quo cum Catilina venisset, quis eum senator appellavit, quis salutavit,	to which when who him who	aspergit ut perditum civem ac non potius ut	detulit. to which when who him who
	quis denique ita aspergit ut perditum civem ac non potius ut	who finally thus as ruined civem ac non potius ut	importunissimum hostem? quin etiam principes eius ordinis partem illam	most troublesome nay rather also of him that
	subselliorum ad quam ille accesserat nudam atque inanem reliquerunt.	toward to which that man verbo civis in exsilium eicio quaequivi a	from	ad quam ille accesserat nudam atque inanem reliquerunt.
§ 13	hic ego vehemens ille consul qui verbo civis in exsilium eicio quaequivi a	here I vehement that who verbo civis in exsilium eicio quaequivi a	from	here I vehement that who verbo civis in exsilium eicio quaequivi a
	Catilina in nocturno conventu ad Laecam fuisse necne. cum ille homo	in nocturnal convention to ward Laecam fuisse necne. cum ille homo	in nocturnal convention to ward Laecam fuisse necne. cum ille homo	Catilina in nocturnal convention to ward Laecam fuisse necne. cum ille homo
	audacissimus conscientia convictus primo reticuisse, patefeci cetera: quid	most bold conscientia convictus primo reticuisse, patefeci cetera: quid	having been convicted at first what	most bold conscientia convictus primo reticuisse, patefeci cetera: quid
	ea nocte egisset, ubi fuisse, quid in proximam constituisse, quem ad	on that where what in the next whom to ward	ea nocte egisset, ubi fuisse, quid in proximam constituisse, quem ad	on that where what in the next whom to ward
	modum esset ei ratio totius belli descripta edocui. cum when	to him of the whole belli descripta edocui. cum when	modum esset ei ratio totius belli descripta edocui. cum when	to him of the whole belli descripta edocui. cum when
	haesitaret, cum teneretur, quaequivi quid dubitaret proficisci eo quo iam	when when what what to that place whither already	haesitaret, cum teneretur, quaequivi quid dubitaret proficisci eo quo iam	when when what what to that place whither already
	pridem pararet, cum arma, cum securis, cum fascis, cum tubas, cum signa	long ago when when when when	pridem pararet, cum arma, cum securis, cum fascis, cum tubas, cum signa	long ago when when when when
	militaria, cum aquilam illam argenteam cui ille etiam sacrarium domi	military, when silver to which that man also	militaria, cum aquilam illam argenteam cui ille etiam sacrarium domi	military, when silver to which that man also
	suae fecerat scirem esse praemissam.	of his	suae fecerat scirem esse praemissam.	of his
§ 14	in exsilium eiciebam quem iam ingressum esse in bellum videram ?	into whom already having entered into bellum videram ?	in exsilium eiciebam quem iam ingressum esse in bellum videram ?	into whom already having entered into bellum videram ?
	etenim, credo, Manlius iste centurio qui in agro Faesulano castra posuit bellum	for indeed, that centurio who in agro Faesulano castra posuit bellum	etenim, credo, Manlius iste centurio qui in agro Faesulano castra posuit bellum	for indeed, that centurio who in agro Faesulano castra posuit bellum
	populo Romano suo nomine indixit, et illa castra nunc non Catilinam	Roman by his own nomine indixit, et and those now not Catilinam	populo Romano suo nomine indixit, et illa castra nunc non Catilinam	Roman by his own nomine indixit, et and those now not Catilinam
	ducem exspectant, et ille ejectus in exsilium se Massiliam, ut	and that man having been cast out into exsilium himself as	ducem exspectant, et ille ejectus in exsilium se Massiliam, ut	and that man having been cast out into exsilium himself as
	aiunt, non in haec castra confert .	not into these	aiunt, non in haec castra confert .	not into these

Kapitel 7

§ 15	O condicionem miseram non modo administranda verum etiam conservandae rei	O wretched not only of administering but also of preserving	O publicae! nunc si Catilina consiliis, laboribus, periculis meis circumclusus ac	public! now if
	debilitatus subito pertimuerit, sententiam mutaverit, deseruerit suos, his own,	having been weakened suddenly	debilitatus subito pertimuerit, sententiam mutaverit, deseruerit suos, his own,	having been weakened suddenly
	consilium belli faciendi abiecerit, et ex hoc cursu sceleris ac belli iter	consilium belli faciendi abiecerit, et ex hoc cursu sceleris ac belli iter	consilium belli faciendi abiecerit, et ex hoc cursu sceleris ac belli iter	consilium belli faciendi abiecerit, et ex hoc cursu sceleris ac belli iter
	ad fugam atque in exsilium converterit, non ille a me	toward and also into converterit, non ille a me	ad fugam atque in exsilium converterit, non ille a me	toward and also into converterit, non ille a me
	spoliatus armis audaciae, non obstupefactus ac perterritus	having been despiled arms audacity, not having been stunned and also having been terrified	spoliatus armis audaciae, non obstupefactus ac perterritus	having been despiled arms audacity, not having been stunned and also having been terrified
	mea diligentia, non de spe conatus depulsus, sed indemnatus	by my diligence, not from hope driven away, but uncondemned	mea diligentia, non de spe conatus depulsus, sed indemnatus	by my diligence, not from hope driven away, but uncondemned
	innocens in exsilium ejectus a consule vi et minis esse dicetur: et	innocent into having been cast out by consul violence and ministrants et and	innocens in exsilium ejectus a consule vi et minis esse dicetur: et	innocent into having been cast out by consul violence and ministrants et and

erunt qui illum, si hoc fecerit, non improbum sed miserum, me non
 who him, if this not wicked but wretched me not
 diligentissimum consulem sed crudelissimum tyrrannum existimari velint! est mihi
 most diligent but most cruel for me
 tanti, Quirites, huius invidiae falsae atque iniquae tempestatem subire, dum
 of such value, of this false and also unjust while
 modo a vobis huius horribilis belli ac nefarii periculum depellatur. dicatur
 only by you of this horrible and also wicked
 sane electus esse a me, dum modo eat in exsilium. sed mihi
 indeed having been cast out by me, while only into but to me
 credite, non est iturus. numquam ego ab dis immortalibus optabo, Quirites,
 not about to go. never I from immortal
 invidiae meae relevandae causa ut Catilinam ducere exercitum hostium atque
 of mine of relieving that
 in arms volitare audiatis, sed triduo tamen audietis; multoque magis illud
 in but however and by much more that
 timeo ne mihi sit invidiosum aliquando quod illum emiserim potius quam
 lest for me odious at some time that him rather than
 quod eiecerim. sed cum sint homines qui illum, cum profectus sit,
 that but when who him, when having set out
 eiectum esse dicant, idem, si interfectus esset, quid dicerent?
 having been cast out the same, if having been killed what

§ 16 quamquam isti qui Catilinam Massiliam ire dictitant non tam hoc queruntur quam
 although those who of that not so this than
 verentur. nemo est istorum tam misericors qui illum non ad Manium
 no one of those so compassionate who him not to ward
 quam ad Massiliensis ire malit. ille autem, si me hercule hoc quod
 rather than to ward that man however, if by this which
 agit numquam antea cogitasset, tamen latrocinantem se interfici mallet
 never before however robbing as a brigand himself
 quam exsulem vivere. nunc vero, cum ei nihil adhuc praeter ipsius
 than exile now indeed, when to him nothing thus far except of himself
 voluntatem cogitationemque acciderit, nisi quod vivis nobis Roma profectus est,
 having set out
 optemus potius ut eat in exsilium quam queramur.

Kapitel 8

§ 17 sed cur tam diu de uno hoste loquimur et de eo hoste qui iam
 but why so long about one and about that who already
 fatetur se esse hostem, et quem, quia, quod semper volui, murus
 himself and whom because, that which always
 interest, non timeo: de his qui dissimulant, qui Romae remanent, qui nobiscum
 not about these who who with us
 sunt nihil dicimus? quos quidem ego, si ullo modo fieri possit, non tam
 whom indeed I, if in any not so
 ulcisci studeo quam sanare sibi ipsos, placare rei publicae, neque id
 than for themselves themselves, public, nor this
 qua re fieri non possit, si iam me audire volent, intellego. exponam
 by which not if already me
 enim vobis, Quirites, ex quibus generibus hominum istae copiae comparentur;
 indeed to you, out of by which those
 deinde singulis medicinam consilli atque orationis meae, si quam potero,
 then to each having been led if any
 adferam.

§ 18 Vnum genus est eorum qui magno in aere alieno maiores etiam possessions
 one of those who great in in owed greater also
 habent quarum amore adducti dissolvi nullo modo possunt. Horum hominum
 of which having been led by no

species est honestissima — sunt enim locupletes — voluntas vero et causa
 most honorable indeed wealthy indeed and
 impudentissima. tu agris, tu aedificiis, tu argento, tu familia, tu rebus omnibus
 most shameless. you you you you you you all
 ornatus et copiosus sis, et dubites de possessione detrahere,
 having been adorned and abundant and about
 adquirere ad fidem? quid enim exspectas? bellum? quid ergo? in vastatione
 to what indeed what then ?? in
 omnium tuas possessiones sacrosantas futuras putes ? an tabulas novas?
 of all your sacrosanct about to be or new?
 errant qui istas a Catilina exspectant: meo beneficio tabulae novae
 who those from by by my new
 proferuntur , verum auctionariae; neque enim isti qui possessiones habent
 but of auction; nor indeed those who
 alia ratione ulla salvi esse possunt. quod si maturius facere voluissent
 by another any safe and because if earlier
 neque, id quod stultissimum est, certare cum usuris fructibus praediorum, et
 and not, that which most foolish with
 locupletioribus his et melioribus civibus uteremur. sed hosce homines minime puto
 richer these and better sententia possunt aut, si permanebunt,
 pertimescendos, quod aut deduci de from or, if
 to be greatly feared, because either contra rem publicam public quam arma
 magis mihi videntur vota facturi about to make against than
 more to me laturi.
 about to bring.

Kapitel 9

§ 19 alterum genus est eorum qui, quamquam premuntur aere alieno, dominationem
 the second of those who, although
 tamen exspectant, rerum potiri volunt, honores quos quieta re publica desperant
 however
 perturbata se consequi posse arbitrantur. quibus hoc praecipiendum
 having been disturbed themselves to whom this to be enjoined
 videtur, unum scilicet et idem quod reliquias omnibus, ut desperent id
 one of course and the same which to the rest all, that
 quod conantur se consequi posse: primum omnium me ipsum vigilare,
 which themselves first of all me myself
 adesse, providere rei publicae; deinde magnos animos esse in bonis viris,
 public; then great in good men
 magnum concordiam ordinum, maximam multitudinem, magnas praeterea militum
 great greatest besides
 copias ; deos denique immortalis huic invicto populo, clarissimo imperio,
 finally immortal to this unconquered auxilium esse
 pulcherrimae urbi contra tantam vim sceleris praesentis
 to most beautiful against so great present
 latus. quod si iam sint id quod summo furore cupiunt
 about to bring. but if already that which with highest
 adepti, num illi in cinere urbis et in sanguine civium, quae mente
 having obtained, whether they in and in
 conscelerata ac nefaria concupiverunt, consules se aut dictatores
 having been criminal and also nefarious
 aut etiam reges sperant futuros? non vident id se cupere quod, si
 or even about to be? not that themselves which, if
 adepti sint, fugitivo alicui aut gladiatori concedi sit necesse?
 having obtained to someone or necessary ??
 § 20 Tertium genus est aetate iam adfectum, sed tamen exercitatione
 the third already having been affected, but however

robustum; quo ex genere iste est Manlius cui nunc Catilina succedit.
 strong; from which out of that to whom now
 hi sunt homines ex eis coloniis quas Sulla constituit; quas ego universas
 these from these which which I all
 civium esse optimorum et fortissimorum virorum sentio, sed tamen ei sunt
 of the best and of the bravest but however they
 coloni qui se in insperatis ac repentinis pecuniis sumptuosius
 who themselves in unexpected and also sudden more extravagantly
 insolentiusque iactarunt. hi dum aedificant tamquam beati, dum praediis
 more insolently and these while as if fortunate, while
 lectis , familiis magnis, conviviis apparatis delectantur, in
 having been chosen great, having been prepared to
 tantum aes alienum inciderunt ut, si salvi esse velint, Sulla sit eis ab
 such extent owed that, if safe for them from
 inferis excitandus: qui etiam non nullos agrestis homines tenuis atque egentis
 to be aroused: who also not none country poor and also needy
 in eandem illam spem rapinarum veterum impulerunt. quos ego utrosque in
 into the same that old whom I both in
 eodem genere praedatorum direptorumque pono, sed eos hoc moneo, desinant
 the same and also and dictaturas cogitare. tantus enim illorum temporum
 furere ac proscriptiones et and so great indeed of those
 dolor inustus est civitati ut iam ista non modo homines sed
 having been branded that already those things not only but
 ne pecudes quidem mihi passurae esse videantur.
 not even indeed to me about to endure

Kapitel 10

§ 21 quartum genus est sane varium et mixtum et turbulentum; qui iam
 the fourth truly varied and having been mixed and turbulent; who already
 pridem premuntur, qui numquam emergunt, qui partim inertia, partim male
 long ago who never who partly partly badly
 gerendo negotio, partim etiam sumptibus in vetere aere alieno vacillant, qui
 partly also in old owed who
 vadimoniis, iudiciis, proscriptione bonorum defetigati permulti et ex
 having been worn out very many and out of
 urbe et ex agris se in illa castra conferre dicuntur. hosce ego non
 and out of themselves into those these I not
 tam milites acris quam infitiatores lentos esse arbitror. qui homines quam
 so keen as as if sluggish who
 primum, si stare non possunt, conruant, sed ita ut non modo
 as soon as possible, if not but thus so that not only
 civitas sed ne vicini quidem proximi sentiant. nam illud non intellego
 but not even indeed the nearest for that not
 quam ob rem, si vivere honeste non possunt, perire turpiter velint,
 for what on account of if honorably not shamefully
 aut cur minore dolore perituros se cum multis quam si soli pereant
 or why with less about to perish themselves with many than if alone
 arbitrentur.

§ 22 Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinerosorum. quos ego
 fifth finally of all whom I
 a Catilina non revoco; nam neque ab eo divelli possunt et pereant sane
 from not for and not from him and indeed
 in latrocino, quoniam sunt ita multi ut eos carcer capere non possit.
 in since so many that them
 postremum autem genus est non solum numero verum etiam genere ipso atque
 last but now not only but also itself and
 vita quod proprium Catilinae est, de eius dilectu, immo vero de complexu
 which peculiar about of him nay indeed about

eius ac sinu; quos pexo capillo, nitidos, aut imberbis aut bene barbatos
 of him and whom with combed gleaming, or beardless or well bearded
 videtis, manicatis et talaribus tunicis, velis amictos, non togis;
 with sleeved and ankle length having been cloaked,
 quorum omnis industria vitae et vigilandi labor in antelucanis cenis expromitur.
 of whom all and in before dawn
 § 23 in his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudicique
 in these all all all all amare et amari
 versantur. hi pueri tam lepidi ac delicati non solum amare et amari
 these so charming and delicate not only
 neque saltare et cantare sed etiam sicas vibrare et spargere venena didicerunt.
 and not and but also and
 qui nisi exeunt, nisi pereunt, etiam si Catilina perierit, scitote hoc in re
 who unless unless even if Catilinarum futurum. verum tamen quid sibi isti
 publica seminarium about to be. but however what for themselves those
 public miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt in castra
 wretches surely not their own with themselves into
 ducturi? quem ad modum autem illis carere poterunt, his
 about to lead ?? which to but now without those these
 praesertim iam noctibus? quo autem pacto illi Appenninum atque illas
 especially now by which but now they and also those
 pruinias ac nivis perferent? nisi idcirco se facilius hiemem
 and unless for this reason themselves more easily
 toleraturos putant, quod nudi in conviviis saltare didicerunt.
 about to endure because naked in

Kapitel 11

§ 24 O bellum magno opere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina
 O with great to be greatly feared, when this about to have
 scortorum cohortem praetoriam! instruite nunc, Quirites, contra has tam praecillas
 praetorian! now, against these so splendid
 Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus. et primum gladiatori illi
 your your and consules imperatoresque vestros opponite;
 confecto et saucio having been wounded your
 having been worn out and having been wounded your
 deinde contra illam naufragorum eiectam ac debilitatam manum
 then against that having been cast out and having been weakened manum
 florem totius Italiae ac robur educite. iam vero urbes coloniarum ac
 of all and educate. now indeed coloniarum and
 municipiorum respondebunt Catilinae tumulis silvestribus. neque ego ceteras copias,
 ornamenta, praesidia vestra cum illius latronis inopia atque egestate conferre
 yours with of that man and
 debeo.

§ 25 sed si, omissis his rebus quibus nos suppeditamur, eget ille,
 but if, having been left aside these by which us we that man,
 senatu, equitibus Romanis , urbe, aerario, vectigalibus, cuncta Italia, provinciis
 Roman
 omnibus, exteris nationibus, si his rebus omissis causas ipsas quae
 all, foreign if these having been set aside themselves which
 inter se configunt contendere velimus, ex eo ipso quam valde illi
 between themselves iaceant intellegere possumus. ex hac enim parte pudor pugnat,
 illinc on that side illinc on that side
 petulantia; hinc pudicitia, illinc stuprum; hinc fides, illinc
 on this side on that side on this side on that side
 fraudatio; hinc pietas, illinc scelus; hinc constantia, illinc
 on this side on that side on this side on that side

furor; hinc honestas, illinc turpitudo; hinc continentia, illinc
 on this side on that side on this side on that side
 libido; hinc denique aequitas, temperantia, fortitudo, prudentia, virtutes omnes
 on this side finally all
 certant cum iniquitate, luxuria, ignavia, temeritate, cum vitiis omnibus; postremo
 with with all; finally
 copia cum egestate, bona ratio cum perdita, mens sana cum amentia, bona
 with good with ruined, sound with good
 denique spes cum omnium rerum desperatione configit. in eius modi certamine
 finally with of all in of this
 ac proelio nonne, si hominum studia deficiant, di ipsi immortales cogant ab
 and surely, if human studies fail, they themselves immortal from
 his praeclarissimis virtutibus tot et tanta vitia superari?
 these most splendid so many and so great

Kapitel 12

§ 26 quae cum ita sint, Quirites, vos, quem ad modum iam antea dixi, vestra
 which when thus you, which to already before your
 tecta vigiliis custodiisque defendite; mihi ut urbi sine vestro metu ac
 for me so that without your and
 sine ullo tumultu satis esset praesidi consultum atque provisum
 without any enough having been seen to and having been provided
 est. coloni omnes municipesque vestri certiores a me facti de
 all yours more informed by me having been made about
 hac nocturna excursione Catilinae facile urbis suas finisque defendant; gladiatores,
 this nighttime easily their own
 quam sibi ille manum certissimam fore putavit, quamquam animo meliore
 which for himself that man most certain although better
 sunt quam pars patriciorum, potestate tamen nostra continebuntur. Metellus quem
 than however by our whom
 ego hoc prospiciens in agrum Gallicum Picenumque praemisi aut opprimet hominem
 I this foreseeing into Gallic Picene and or
 aut eius omnis motus conatusque prohibebit. reliquis autem de rebus
 or of him all for being decided, maturandis, agendis iam ad senatum referemus, quem
 constituendis, for being hurried, for being done now to which
 vocari videtis.

§ 27 nunc illos qui in urbe remanserunt atque adeo qui contra urbis salutem
 now those who in and indeed who against
 omniumque vestrum in urbe a Catilina relictii sunt, quamquam sunt
 of all and of youl in by having been left although
 hostes, tamen, quia nati sunt cives, monitos etiam atque
 however, because having been born having been warned also and
 etiam volo. mea lenitas adhuc si cui solutione visa est, hoc
 also my thus far if to anyone more lax having seemed this
 exspectavit ut id quod latebat erumperet. quod reliquum est, iam non
 that that thing which which remaining already not
 possum obliisci meam hanc esse patriam, me horum esse consulem, mihi aut
 my this me of these to me or
 cum his vivendum aut pro his esse moriendum. nullus est portis custos,
 with these to be lived or for these to be died. no
 nullus insidiator viae: si qui exire volunt, conivere possum; qui vero se
 no if any who who indeed himself
 in urbe commoverit cuius ego non modo factum sed vel inceptum ullum
 in of whom I not only but or even any
 conatumve contra patriam deprehendero, sentiet in hac urbe esse consules vigilantis
 against against in this watchful
 , esse egregios magistratus, esse fortem senatum, esse arma, esse carcerem

quem vindicem nefariorum ac manifestorum scelerum maiores nostri esse voluerunt.
which of nefarious and of manifest our

Kapitel 13

§ 28 atque haec omnia sic agentur ut maximaes res minimo motu, pericula
and these all thus so that greatest with the least
summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum post hominum memoriam
highest with no internal and domestic after
crudelissimum et maximum me uno togato duce et imperatore sedetur. quod
most cruel and greatest by me alone toga clad and which
ego sic administrabo, Quirites, ut, si ullo modo fieri poterit, ne improbus
I thus so that, if by any lest wicked
quidem quisquam in hac urbe poenam sui sceleris sufferat. sed si vis
indeed anyone in this of his but if
manifestae audacie, si impendens patriae periculum me necessario de hac animi
of manifest if impending me necessarily from this
lenitate deduxerit, illud profecto perficiam quod in tanto et tam insidioso
that surely that which in so great and so treacherous
bello vix optandum videtur, ut neque bonus quisquam intereat
hardly to be desired so that and not a good anyone
paucorumque poena vos omnes salvi esse possitis.
of few and youpl all safe
§ 29 quae quidem ego neque mea prudentia neque humanis consiliis fretus
which indeed I and not my and not human relying on
policeor vobis, Quirites, sed multis et non dubiis deorum immortalium
to youpl, but by many and not doubtful immortal
significationibus, quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum
by which I into this
ingressus; qui iam non procul, ut quondam solebant, ab externo hoste
having entered; who already not far, as formerly from external
atque longinquo, sed hic praesentes suo numine atque auxilio sua templa
and distant, but here present by their own and their
atque urbis tecta defendunt. quos vos, Quirites, precari, venerari, implorare debetis
and whom youpl,
ut, quam urbem pulcherrimam florentissimam potentissimamque esse voluerunt, hanc
that, which most beautiful most flourishing most powerful and this
omnibus hostium copiis terra marique superatis a perditissimorum civium
with all having been overcome by of most depraved
nefario scelere defendant.
by nefarious

Rede 3

IN L. CATILINAM ORATIO TERTIA HABITA AD POPVLVM

Kapitel 1

§ 1 rem publicam, Quirites, vitamque omnium vestrum, bona, fortunas, coniuges liberosque
public,
vestros atque hoc domicilium clarissimi imperi, fortunatissimam pulcherrimamque
your and this most renowned most fortunate most beautiful and
urbem, hodierno die deorum immortalium summo erga vos amore,
today immortal with the greatest toward youpl
laboribus, consiliis, periculis meis e flamma atque ferro ac paene ex
by my out of and almost out of
faucibus fati ereptam et vobis conservatam ac restitutam
having been snatched and to youpl having been kept and having been restored

videtis.

§ 2 et si non minus nobis iucundi atque inlustres sunt ei dies quibus
and if not less to us pleasant and illustrious sunt those dies
conservamur quam illi quibus nascimur, quod salutis certa laetitia est, nascendi
than those on which because certain
incerta condicio et quod sine sensu nascimur, cum voluptate servamur, profecto,
uncertain and because without with surely,
quoniam illum qui hanc urbem condidit ad deos immortalis benivolentia famaque
since that who this to immortal
sustulimus, esse apud vos posterosque vestros in honore debet is qui eadem
among youpl your in he who the same
hanc urbem conditam amplificatamque servavit. nam toti urbi,
this having been founded having been enlarged and for to the whole
templis, delubris, tectis ac moenibus subiectos prope iam ignis
and having been placed under nearly already
circumdatosque restinximus, idemque gladios in rem publicam
having been put around and the same and against public
destrictos rettudimus mucronesque eorum a iugulis vestris deieimus.
having been drawn of them from your

§ 3 quae quoniam in senatu inlustrata, patefacta,
which things since in having been made clear, having been laid open,
comperta sunt per me, vobis iam exponam breviter ut et quanta
having been found out by me, to youpl now briefly how both how great
et quam manifesta et qua ratione investigata et comprehensa
and how clear and by which having been investigated and having been seized
sint vos qui et ignoratis et exspectatis scire possitis. principio, ut
youpl who both and in the beginning, when
Catilina paucis ante diebus erupit ex urbe, cum sceleris sui socios
a few before out of when of his own
huiusce nefarii belli acerrimos duces Romae reliquisset, semper vigilavi et
of this very nefarious most fierce in tantis et tam absconditis insidiis
providi, Quirites, quem ad modum in in so great and so having been hidden
salvi esse possemus. safe

Kapitel 2

§ 4 nam tum cum ex urbe Catilinam eiciebam — non enim iam vereor huius
for then when out of — not indeed now of this
verbi invidiam, cum illa magis sit timenda, quod vivus exierit — , sed
since that more to be feared, because alive
tum cum illum exterminari volebam, aut reliquam coniuratorum manum
then when him or remaining
simul exituram aut eos qui restitissent infirmos sine illo ac
at the same time about to go out or those who weak without that man and
debilis fore putabam. atque ego, ut vidi, quos maximo furore et
feeble and also I, when whom with very great and
scelere esse inflammatos sciebam, eos nobiscum esse et Romae remansisse,
having been inflamed them with us and
in eo omnis dies noctesque consumpsi ut quid agerent, quid molirentur
in that all that, quoniam auribus vestris propter incredibilem
sentirem ac viderem, ut quoniam since auribus vestris propter incredibilem
and also that, since auribus vestris propter incredibilem
magnitudinem sceleris minorem fidem faceret oratio mea, rem ita comprehenderem
lesser ut cum oculis maleficium ipsum itself
ut tum demum animis saluti vestrae provideretis cum oculis maleficium ipsum itself
that then at last of yours provideretis cum oculis maleficium ipsum itself
videretis. itaque ut comperi legatos Allobrogum belli Transalpini et tumultus
and so when

Gallici excitandi causa a Lentulo esse sollicitatos, eosque in
 Gallic of to be aroused by having been urged on, them and into
 Galliam ad suos civis eodemque itinere cum litteris mandatisque ad Catilinam
 to their own the same and with to
 esse missos, comitemque eis adiunctum esse Volturcum, atque
 having been sent, to them having been added and also
 huic esse ad Catilinam datas litteras, facultatem mihi
 to this man to having been given for me
 oblatam putavi ut, quod erat difficillimum quodque ego semper optabam
 having been offered that, which most difficult which and I always
 ab dis immortalibus, tota res non solum a me sed etiam a senatu et a
 from immortal, whole not only by me but also by and by
 vobis manifesto depreenderetur.
 by youpl plainly

§ 5 itaque hesterno die Flaccum et Pomptinum praetores, fortissimos atque
 and so yesterdays and and most brave and also
 amantissimos rei publicae viros, ad me vocavi, rem exposui, quid fieri placeret
 most devoted public to me what
 ostendi. illi autem, qui omnia de re publica praeclara atque egregia
 those but now, who all things about public splendid and also outstanding
 sentirent, sine recusatione ac sine ulla mora negotium suscepserunt et, cum
 without and without any and when
 advesperaseret, occulte ad pontem Mulvium pervenerunt atque ibi in proximis
 secretly to Mulvian and also there in nearest
 villis ita bipertito fuerunt ut Tiberis inter eos et pons interesset.
 thus in two parts so that between them and
 eodem autem et ipsi sine cuiusquam suspicione multos fortis viros
 to the same but now and they themselves without of anyone many brave
 eduxerant, et ego ex praefectura Reatina compluris delectos adulescentis quorum
 and I from Reatine several chosen of whom
 opera utor adsidue in rei publicae praesidio cum gladiis miseram.
 continually in public with

§ 6 interim tertia fere vigilia exacta, cum iam pontem Mulvium
 meanwhile third almost having been completed, when already Mulvian
 magno comitatu legati Allobroges ingredi inciperent unaque Volturcius, fit in
 with great against
 eos impetus; ducuntur et ab illis gladii et a nostris. res praetoribus erat
 them and by those and by our men.
 nota solis, ignorabatur a ceteris.
 known alone, to the rest.

Kapitel 3

§ 7 tum interventu Pomptini atque Flacci pugna quae erat commissa sedatur.
 then and also which having been joined
 Litterae quaecumque erant in eo comitatu integris signis praetoribus traduntur;
 whatever in that intact
 ipsi comprehensi ad me, cum iam dilucesceret, deducuntur. atque
 they themselves having been seized to me, when already and also
 horum omnium scelerum improbissimum machinatorem, Cimbrum Gabinium, statim
 of these of all most wicked immediately
 ad me nihil dum suspicantem vocavi; deinde item arcessitus est
 to me nothing while suspecting then likewise having been summoned
 Statilius et post eum Cethagus ; tardissime autem Lentulus venit, credo
 and afterwards him very slowly but now
 quod in litteris dandis praeter consuetudinem proxima nocte vigilarat. cum
 because in to be given contrary to next with
 summis et clarissimis huius civitatis viris qui audita re frequentes
 highest and most renowned of this who having been heard in crowds

ad me mane convenerant litteras a me prius aperiri quam ad senatum
 to me in the morning by me before than to
 deferri placaret, ne, si nihil esset inventum, temere a me tantus tumultus
 lest, if nothing found, rashly by me so great
 inieetus civitati videretur, negavi me esse facturum ut de
 having been thrown upon publico non ad consilium publicum rem integrum about to do that about
 periculo public not to public rem intact deferrem. etenim,
 Quirites, si ea quae erant ad me delata reperta
 if those things which to me having been brought down having been found
 non essent, tamen ego non arbitrabar in tantis rei publicae periculis esse
 not however I not in so great public
 mihi nimiam diligentiam pertimescendam. senatum frequentem celeriter, ut
 for me excessive to be greatly feared. in full numbers swiftly, as
 vidistis, coegi.

§ 8 atque interea statim admonitu Allobrogum Sulpicium praetorem, fortem virum,
 and also meanwhile immediately from quiibus ille
 misi qui ex aedibus Cethegi si quid telorum esset efferret; ex quibus ille
 who from if anything gladiorum extulit.
 maximum sicarum numerum et
 very greatest and

Kapitel 4

§ 9 introduxi Volturcum sine Gallis; fidem publicam iussu senatus dedi; hortatus
 sum ut ea quae sciret sine timore indicaret. tum ille hortatus
 that those things which without timore that man having urged
 vix se ex magno timore recreasset, a Lentulo se habere dixit, cum
 hardly himself out of great from himself for
 mandata et litteras ut servorum praesidio uteretur, ut ad urbem quam primum
 and that to this but now with this consilio ut, cum urbem as soon
 cum exercitu accederet; id autem eo distributumque omnibus
 with which to this but now with this having been marked out having been divided and
 partibus quem ad modum descriptum erat
 which to having been marked out having been divided and
 incendissent caedemque infinitam civium fecissent, praesto esset ille qui et
 boundless his urbanis ducibus coniungeret.
 fugientis exciperet et se cum his urbanis sibi
 the fleeing and himself with these urbanis coniungeret.
 introducti autem Galli ius iurandum sibi
 having been brought in but now to be sworn for themselves et litteras a
 Lentulo, Cethego, Statio ad suam gentem datas
 ad to their own having been given esse dixerunt,
 atque ita sibi ab his et a Cassio esse praescriptum ut
 and also thus to themselves by from these and by having been ordered that
 equitatum in Italiam quam primum mitterent; pedestris sibi copias
 into as soon as possible infantry for themselves
 non defuturas. Lentulum autem sibi confirmasse ex fatis Sibyllinis
 not about to be lacking. but now to himself from Sibylline
 haruspicumque responsi se esse tertium illum Cornelium ad quem regnum
 himself third that toward whom
 huius urbis atque imperium pervenire esset necesse: Cinnam ante se et
 of this and eundemque dixisse fatalem hunc annum esse ad interitum huius
 Sullam fuisse. the same and fated this toward of this
 urbis atque imperi qui esset annus decimus post virginum absolutionem, post
 and which after
 Capitoli autem incensionem vicesimus. twentieth.

§ 10 hanc autem Cethego cum ceteris controversiam fuisse dixerunt quod Lentulo
 this but now with the others controversy was said because
 et alii Saturnalibus caedem fieri atque urbem incendi placeret, Cethego
 and to others at the Saturnalia and city burnt would be
 nimium id longum videretur .
 too much that long

Kapitel 5

§ 11 ac ne longum sit, Quirites, tabellas proferri iussimus quae a quoque dicebantur
 and lest long datae. primo ostendimus Cethego: signum cognovit. nos linum incidimus;
 having been given. first scriptum ipsius manu Allobrogum senatui et populo sese
 legimus. erat having been written of himself and and himself himself
 quae eorum legatis confirmasset facturum esse; orare ut item illi
 which things of them to himself receperissent . tum Cethagus, qui paulo
 facerent quae sibi eorum legati about to do then who a little
 which things to himself receperissent . tum Cethagus, qui paulo
 ante aliquid tamen de gladiis ac sicas quae apud ipsum erant
 before something however about gladii and which things at himself
 deprehensa respondisset dixissetque se semper bonorum of good ferramentorum
 having been seized studiosum fuisse, recitatis litteris debilitatus atque
 devoted having been read having been weakened and
 abiectus conscientia repente conticuit. introductus Statilius cognovit
 having been cast down suddenly having been led in
 et signum et manum suam. recitatae sunt tabellae in eandem fere
 and and his own. having been read tabellae in into the same almost
 sententiam; confessus est. tum ostendi tabellas Lentulo et quaequivi
 having confessed then
 cognosceretne signum. adnuit. ' est vero' inquam 'notum quidem signum, imago
 avi tui, clarissimi viri, qui amavit unice patriam et civis suos;
 of yours, of most renowned who especially and his own;
 quae quidem te a tanto scelere etiam muta revocare debuit.' leguntur
 which indeed you from so great even mute
 eadem ratione ad senatum Allobrogum populumque litterae. si quid de
 by the same to ward to ward
 his rebus dicere vellet, feci potestatem. atque ille primo quidem negavit;
 these post autem aliquanto, toto iam indicio exposito atque
 afterwards but now whole already having been set forth and
 edito, surrexit, quaequivit a Gallis quid sibi esset cum eis,
 having been published, from what for himself with them,
 quam ob rem domum suam venissent, itemque a Volturcio. qui
 for on account of his own likewise and from who
 cum illi breviter constanterque respondissent per quem ad eum quotiensque
 when they briefly steadfastly and through whom toward him how often and
 venissent, quaequivissentque ab eo nihilne secum esset de fatis Sibyllinis
 from him nothing ? with himself about Sibylle
 locutus, tum ille subito scelere demens quanta conscientiae vis esset
 having spoken, then he suddenly mad how great
 ostendit. nam, cum id posset infitiari, repente praeter opinionem omnium
 for, when this suddenly beyond that of all
 confessus est. ita eum non modo ingenium illud et dicendi exercitatio
 having confessed thus him not only that and
 qua semper valuit sed etiam propter vim sceleris manifesti atque deprehensi
 by which always but also because of evident and of detected
 impudentia qua superabat omnis improbitasque defecit.

Kapitel 6

§ 14	indiciis	expositis	atque	editis,	Quirites	,	senatum	consului
	having been set forth		and	having been published,				
de	summa	re publica	quid	fieri	placeret.	Dictae	sunt	a principibus
about	highest	public	what			having been said	a	by
acerrimae	ac	fortissimae	sententiae,	quas	senatus	sine	ulla	varietate est
most keen	and	most strong		which		without	any	
secutus.	et	quoniam	nondum	est	perscriptum		senatus	consultum, ex
having followed.	and	since	not yet		having been written out			from
memoria	vobis,	Quirites,	quid	senatus	censuerit	exponam.	primum	mihi gratiae
	to you,		what				first	to me
verbis	amplissimis	aguntur,	quod	virtute,	consilio,	providentia	mea	res publica
	most ample		because				my	public
maximis	periculis	sit	liberata.		deinde	Flaccus	et	Pomptinus praetores,
with greatest			having been freed.		then		and	
quod	eorum	opera	forti	fidelique	usus	essem,	merito	ac iure
because	of them		brave	faithful and	having used		deservedly	and also
laudantur.	atque	etiam	viro	forti, conlegae	meo,	laus	impertitur,	quod eos qui
	and also	also		brave,	my,			because those who
huius	coniurationis	participes	fuissent	a	suis	et	rei	publicae consiliis
of this		participants		from	their own	and	from	public
removisset.	atque	ita	censuerunt	ut	Lentulus,	cum	se	praetura abdicasset,
	and also	thus		that		when	himself	in into
custodiam	traderetur;	itemque	uti	Cethegus,	Statilius,	Gabinius	qui	omnes
		likewise and	that				who	all
praesentes	erant	in	custodiam	traderentur;	atque	idem	hoc	decretum
present		into			and also	the same	this	having been decreed
est	in	Cassium	qui	sibi	procurationem	incendendae	urbis	depoposcerat,
	against		who	for himself		for to be set on fire		

in Ceparium cui ad sollicitandos pastores Apuliam attributam esse
 against to whom for to be stirred up having been assigned
 erat indicatum, in Furium qui est ex eis colonis quos Faesulas
 having been indicated, against who out of these whom
 Sulla deduxit, in Annium Chilonem qui una cum hoc Furio semper erat in
 against who together with this always in
 hac Allobrogum sollicitatione versatus, in Umbrenum, libertinum hominem,
 having been engaged, against
 this a quo primum Gallos ad Gabinium perductos esse constabat.
 by whom first to having been led atque and also
 ea lenitate senatus est usus, Quirites, ut ex tanta coniurazione
 with that having used, so that out of so great
 tantaque hac multitudine domesticorum hostium novem hominum perditissimorum
 so great and this of domestic nine most ruined
 poena re publica conservata reliquorum mentis sanari posse
 public having been preserved of the remaining
 arbitraretur.

§ 15 atque etiam supplicatio dis immortalibus pro singulari eorum merito meo nomine
 and also also immortal for singular of them my
 decreta est, quod mihi primum post hanc urbem conditam
 having been decreed because to me first after this having been founded
 togato contigit, et his decreta verbis est : 'quod urbem
 to the togaclad and with these having been decreed 'because
 incendiis, caede civis, Italiam bello liberassem.' quae supplicatio si cum ceteris
 supplicationibus conferatur, hoc interest, quod because ceterae bene gesta
 this alone having been preserved re publica constituta est. atque illud
 quod faciendum primum fuit factum atque transactum est. nam
 which to be done first having been done and also having been completed for
 Lentulus, quamquam patefactis indiciis, confessionibus suis, iudicio senatus
 although having been revealed his own,
 non modo praetoris ius verum etiam civis amiserat, tamen magistratu se
 not only but also however himself
 abdicavit, ut quae religio Mario, clarissimo viro, non fuerat quo minus
 so that which most renowned not by which less
 Glauciam de quo nihil nominatim erat decretum praetorem occideret,
 about which nothing by name having been decreed
 ea nos religione in privato Lentulo puniendo liberaremur.

Kapitel 7

§ 16 nunc quoniam, Quirites, conseleratissimi periculosissimique belli nefarios duces
 now since, most criminal most dangerous and nefarious
 captos iam et comprehensos tenetis, existimare debetis omnis
 having been captured already and having been arrested
 Catilinae copias, omnis spes atque opes his depulsis urbis
 all and also with these having been driven off
 periculis concidisse. quem quidem ego cum ex urbe pellebam, hoc providebam
 whom indeed I when out of
 animo, Quirites, remoto Catilina non mihi esse Lentuli somnum nec
 having been removed not for me
 Cassi adipes nec Cethegi furiosam temeritatem pertimescendam. ille erat unus
 nor furious to be dreaded. that man the one
 timendus ex istis omnibus, sed tam diu dum urbis moenibus continebatur.
 to be feared out of those all, but so long while
 omnia norat, omnium aditus tenebat; appellare, temptare, sollicitare poterat,
 all things of all

audebat. erat ei consilium ad facinus aptum, consilio autem neque lingua
 for him for certas res conficiendas however nor
 neque manus deerat. iam ad certas res conficiendas to be completed certos homines
 nor already for certain
 delectos ac descriptos habebat. neque vero, cum aliquid
 having been chosen and also having been assigned
 mandarat, confectum putabat: nihil erat quod non ipse obiret, occurreret,
 finished nothing which not himself
 vigilaret, laboraret; frigus, sitim, famem ferre poterat.

§ 17 hunc ego hominem tam acrem, tam audacem, tam paratum, tam callidum, tam
 this I so sharp, so bold, so prepared, so cunning, so
 in scelere vigilantem, tam in perditis rebus diligentem nisi ex domesticis
 in being watchful, so in ruined diligent unless out of domestic
 insidiis in castrense latrocinium compulissem — dicam id quod sentio, Quirites
 into camp — non facile hanc tantam molem mali a cervicibus vestris depulissem. non
 not easily this so great from your
 ille nobis Saturnalia constituisset, neque tanto ante exiti ac fati diem rei
 he for us nor so much before and also
 publicae denuntiavisset neque commisisset ut signum, ut litterae suae testes
 public manifesti sceleris deprehenderentur. quae nunc illo absente sic
 of clear gesta sunt ut nullum in privata domo furtum umquam sit tam
 having been done so that no in private with that man being absent thus
 palam inventum quam haec in tota re publica coniuratio manifesto
 openly found as this in whole public manifestly
 comprehensa est. quod si Catilina in urbe ad hanc diem remansisset,
 having been seized because if in in to this
 quamquam, quoad fuit, omnibus eius consiliis occurri atque obstiti, tamen,
 although, as long as to all of him and also however,
 ut levissime dicam, dimicandum nobis cum illo fuisse, neque nos umquam,
 as most lightly to be fought for us with that man nor we ever,
 cum ille in urbe hostis esset, tantis periculis rem publicam tanta
 when he in with so great with so great publicam with so great
 pace, tanto otio, tanto silentio liberassemus.

Kapitel 8

§ 18 quamquam haec omnia, Quirites, ita sunt a me administrata ut
 although these all, thus thus by me having been administered that
 deorum immortalium nutu atque consilio et gesta et
 immortal and also and having been done and also
 provisa esse videantur. idque cum conjectura consequi possumus, quod
 having been foreseen this and when
 vix videtur humani consili tantarum rerum gubernatio esse potuisse, tum vero
 hardly of human of so great
 ita praesentes his temporibus opem et auxilium nobis tulerunt ut eos
 thus present in these setting and for us so that they indeed
 paene oculis videre possimus. nam ut illa omittam, visas
 almost for that those things having been seen
 nocturno tempore ab occidente faces ardoremque caeli, ut fulminum iactus, ut
 by night from setting
 terrae motus relinquam, ut omittam cetera quae tam multa nobis consulibus
 so that the rest which so many for us
 facta sunt ut haec quae nunc fiunt canere di immortales
 having been done so that these which now
 viderentur, hoc certe, Quirites, quod sum dicturus neque praetermittendum
 this certainly, which about to say nor to be passed over

	neque	relinquendum	est.											
	nor	to be left												
§ 19	nam	profecto	memoria	tenetis	Cotta	et	Torquato	consulibus	compluris	in	Capitolio			
	for	surely			and				several		on			
	res	de	caelo	esse	percussas,		cum	et	simulacra		deorum			
	from			having been struck,		when	and							
	depulsa		sunt	et	statuae		veterum	hominum			deiectae			
	having been driven down		and		of the ancients					having been thrown down				
	et	legum	aera	liquefacta		et	tactus		etiam	ille	qui	hanc		
	and		having been melted		and	having been touched		also	that	who	this			
	urbem	condidit	Romulus,	quem	inauratum	in	Capitolio,	parvum	atque		lactantem,			
			whom	gilded	in			small	and also		suckling,			
	uberibus	lupinis	inhiantem	fuisse	meministis.	quo	quidem	tempore	cum					
	of a she wolf	gaping toward				at which	indeed							
	haruspices	ex	tota	Etruria	convenissent,	caedis	atque	incendia	et	legum				
	from	whole				and also								
	interitum	et	bellum	civile	ac	domesticum	et	totius	urbis	atque	imperi			
	and		civil	and also	domestic	and	of the whole		and also					
	occasum	appropinquare	dixerunt,	nisi	di	immortales	omni							
				unless		immortal	by every							
	placati		suo	numine	prope	fata	ipsa							
	having been placated		by their own		near		themselves							
§ 20	itaque	illorum	responsis	tum	et	ludi	per	decem	dies	facti	sunt			
	and so	of those		then	and	through	ten			having been made				
	neque	res	ulla	quae	ad	placandos	deos	pertineret		praetermissa	est.			
	nor	any	which	toward	to be placated					having been omitted				
	idemque	iusserunt	simulacrum	lovis	facere	maius	et	in	excenso	conlocare				
	the same and					greater	and	in	on a high place					
	et	contra	atque	antea	fuerat	ad	orientem	convertere;	ac	se				
	and	against	and also	before		toward			and also	themselves				
	sperare	dixerunt,	si	illud	signum	quod	videtis	solis	ortum	forum	curiamque			
			if	that		which			and					
	conspiceret,	fore	ut	ea	consilia	quea	clam	essent		inita	contra			
			that	those		which	secretly		having been entered upon		against			
	salutem	urbis	atque	imperi	inlustarentur	ut	a	senatu	populoque	Romano				
			and also			so that	by			Roman				
	perspici	possent.	atque	illud	signum	conlocandum	consules	illi	locaverunt	;	sed			
			and also	that		to be placed		those			but			
	tanta	fuit	operis	tarditas	ut	neque	superioribus	consulibus	neque	nobis	ante			
	so great			that	neither	for the former			nor	for us	before			
	hodiernum	diem	conlocaretur.											
	of today													

Kapitel 9

§ 21	hic	quis	potest	esse	tam	aversus	a	vero,	tam	praeceps,	tam	mente		
	here	who			so	turned away	from		so	headlong,	so			
	captus	qui	neget	haec	omnia	quae	videmus			especially and				
	having been seized	who		these	all things	which				hanc	this			
	deorum	immortalium	nutu	ac	potestate	administrari?								
	immortal			and also			etenim	cum	esset	ita		thus		
	responsum,		caedis,	incendia,	interitum	rei	publicae	comparari,	et	ea				
	having been answered,						public		and	these things				
	per	civis	, quae	tum	propter	magnitudinem	scelerum	non		nullis				
	by		which	then	because of			not	to some					
	incredibilia		videbantur,	ea	non	modo	cogitata	a	nefaris	civibus				
	unbelievable things			these	not	only	having been thought	by	nefarious					
	verum	etiam	suscepta	esse	sensistis.	illud	vero	nonne	ita	praesens				
	but	also	having been undertaken			that	indeed	surely	thus	present				

est ut nutu lovis optimi maximi factum esse videatur, ut, cum
 that best greatest having been done that, when
 hodierno die mane per forum meo iussu et coniurati et eorum
 of today in the morning through by my and conspirators and of them
 indices in aedem Concordiae ducerentur, eo ipso tempore signum statueretur?
 into at that very converso omnia
 quo conlocato atque ad vos senatumque having been turned all things
 with which having been placed and also toward you
 et senatus et vos quae erant contra salutem omnium cogitata
 both and you which against of all having been thought
 inlustrata et patefacta vidistis.
 having been made clear and having been laid open

§ 22 quo etiam maiore sunt isti odio supplicioque digni qui non solum vestris
 by which also greater those worthy who not only to your
 domiciliis atque tectis sed etiam deorum templis atque delubris sunt
 and also but also also
 funestos ac nefarios ignis inferre conati. quibus ego si me
 deathbringing and also nefarious having attempted. to whom I if myself
 restitissem dicam, nimium mihi sumam et non sim ferendus:
 too much for myself and not to be borne: ille, that one,
 ille luppiter restitit; ille Capitolium, ille templa, ille cunctam
 that one that one that one these that one that one all
 urbem, ille vos omnis salvos esse voluit. dis ego immortalibus ducibus hanc
 that one you all safe I immortal
 mentem voluntatemque suscepit atque ad haec tanta indicia perveni. iam
 voluntatemque suscepit and also to these so great
 vero illa Allobrogum sollicitatio, iam ab Lentulo ceterisque domesticis
 indeed those things Allobrogum sollicitatio, already from and the rest domestic
 hostibus tam dementer tantae res creditae et ignotis et barbaris
 so madly so great having been entrusted and to unknown and barbarians
 commissaeque litterae numquam essent profecto, nisi ab dis immortalibus
 having been entrusted and never surely, unless by immortal
 huic tantae audacie consilium esset ereptum.
 to this so great snatched away. quid vero? ut homines
 Galli ex civitate male pacata, quae gens una restat quae bellum
 Gallic from badly having been pacified, which alone which
 populo Romano facere posse et non nolle videatur, spem imperi ac rerum
 Roman and not and also
 maximarum ultiro sibi a patriciis hominibus oblatam neglegerent
 greatest of their own accord to themselves by patrician offered
 vestramque salutem suis opibus anteponerent, id non divinitus esse
 your and by their own that not by divine agency
 factum putatis, praesertim qui nos non pugnando sed tacendo superare potuerunt
 done especially who us not but
 ?

Kapitel 10

§ 23 quam ob rem, Quirites, quoniam ad omnia pulvinaria supplicatio
 which on account of since to all
 decreta est, celebratote illos dies cum coniugibus ac liberis vestris.
 having been decreed those with and also
 nam multi saepe honores dis immortalibus iusti habitu sunt ac
 for many often immortal just having been held and also
 debiti, sed profecto iustiores numquam. erepti enim estis
 having been due, but surely more just never. having been snatched away indeed
 ex crudelissimo ac miserrimo interitu, erepti sine caede,
 out of most cruel and also most wretched having been rescued without
 sine sanguine, sine exercitu, sine dimicatione; togati me uno togato
 without without without togati me with one togati clad

duce et imperatore vicistis.
and

§ 24 etenim recordamini, Quirites, omnis civilis dissensiones, non solum eas quas
for indeed all civil meministis atque vidistis. Sulla
audistis sed eas quas vosmet ipsi the very
but those which you yourselves huius urbis, multosque fortis viros partim
Sulpitium oppressit : Marium, custodem huius of this many and brave
eiecit ex civitate, partim interemit. Octavius consul armis expulit ex out of
out of partly
conlegam: omnis hic locus acervis corporum et civium sanguine redundavit.
the whole this
superavit postea Cinna cum Mario: tum vero clarissimis viris interfictis
afterwards with then indeed most renowned having been killed
lumina civitatis extincta sunt. Vltus est huius victoriae
having been extinguished having avenged
cruelitatem postea Sulla: ne dici quidem opus est quanta deminutione civium
afterwards not indeed publicae. dissensit Lepidus a clarissimo et
et quanta calamitate rei public. from most renowned and
and how great fortissimo viro Catulo: attulit non tam ipsius interitus rei publicae luctum quam
most brave ceterorum. not so of him public
of the rest.

§ 25 dissensiones erant eius modi quae non ad delendam sed ad commutandam
of that which not to be destroyed but to be changed
rem publicam pertinerent. non illi nullam esse rem publicam sed in ea quae
public not they no public but in that which
esset se esse principes, neque hanc urbem conflagrare sed se in
themselves themselves and not this
hac urbe florere voluerunt. atque illae tamen omnes dissensiones, in quarum nulla
this and also those however all of which none
exitium rei publicae quaequivit, eius modi fuerunt ut non reconciliacione
public of that so that not
concordiae sed internicione civium diiudicatae sint . in hoc autem uno
but having been decided in this but one
post hominum memoriam maximo crudelissimoque bello, quale bellum nulla
after with the greatest and the most cruel such a no
umquam barbaria cum sua gente gessit, quo in bello lex haec fuit a
ever with her own in which in this by
Lentulo, Catilina, Cethego, Cassio constituta ut omnes qui salva
having been established that all who with the city
urbe salvi esse possent in hostium numero ducerentur, ita me gessi, Quirites,
safe in of enemies thus myself
ut salvi omnes conservaremini, et, cum hostes vestri tantum civium
so that safe all and, when yours so much
superfuturum putassent quantum infinitae caedi restisset, tantum autem
about to remain as much as to boundless but now
urbis quantum flamma obire non potuisset, et urbem et civis integros
as much as not both and intact
incolumisque servavi.
unharmed and

Kapitel 11

§ 26 quibus pro tantis rebus, Quirites, nullum ego a vobis praemium virtutis,
for which for so great honoris, nullum monumentum laudis postulabo praeterquam huius diei
nullum insigne no no except of this

memoriam sempiternam. in animis ego vestris omnis triumphos meos, omnia
 everlasting. in I your all my, all
 ornamenta honoris, monumenta gloriae, laudis insignia condi et and
 nothing me mutum potest delectare, nihil tacitum, nihil denique eius modi
 nothing me mute digni adsequi possint memoria vestra, Quirites, nostrae res
 quod etiam minus worthy finally of that
 which even less alentur, sermonibus crescent, litterarum monumentis inveterascent et conborabuntur;
 eandemque diem intellego, quam spero aeternam fore, propagatam esse
 the same and which which eternal having been extended
 et ad salutem urbis et ad memoriam consulatus mei , unoque tempore
 both to and to of mine at one and
 in hac re publica duos civis exstisset quorum alter finis vestri imperi non
 in this public two of whom the one of your not
 terrae sed caeli regionibus terminaret, alter huius imperi domicilium sedisque
 but whom the other of this
 servaret.

Kapitel 12

§ 27 sed quoniam earum rerum quas ego gessi non eadem est fortuna atque
 but since of those which I have not the same is fortune and
 condicio quae illorum qui externa bella gesserunt, quod mihi cum eis
 which of those who external war have been fought by me with them
 vivendum est quos vici ac subegi, illi hostis aut interfectos aut
 whom and they either having been killed or
 oppressos reliquerunt, vestrum est, Quirites, si ceteris facta sua
 having been oppressed yours if to the others their
 recte prosunt, mihi mea ne quando obsint providere. mentes enim hominum
 rightly for me mine lest ever lest provide for me of
 audacissimorum sceleratae ac nefariae ne vobis nocere possent ego providi, ne
 most bold wicked and nefarious lest for you do harm can I lest
 mihi noceant vestrum est providere. quamquam, Quirites, mihi quidem ipsi
 for me yours although, for me indeed to myself
 nihil ab istis iam noceri potest. Magnum enim est in bonis praesidium quod
 nothing by those now prepared great indeed in good which
 mihi in perpetuum comparatum est, magna in re publica dignitas quae
 for me in forever having been prepared great in public which
 me semper tacita defendet, magna vis conscientiae quam qui neglegunt, cum
 me always silent great which those who when
 me violare volent, se indicabunt.
 me themselves

§ 28 est enim nobis is animus, Quirites, ut non modo nullius audaciae cedamus
 indeed for us that that not only of no
 sed etiam omnis improbos ultro semper lassamus. quod si omnis
 but also all wicked of their own accord always because if every
 impetus domesticorum hostium depulsus a vobis se in me unum
 of domestic having been driven off by you himself into me one
 converterit, vobis erit videndum , Quirites, qua condicione posthac eos esse
 for you by what after this them
 velitis qui se pro salute vestra obtulerint invidiae periculisque omnibus: mihi
 who themselves for your all: for me
 quidem ipsi quid est quod iam ad vitae fructum possit adquiri,
 indeed to myself what which now to when
 praesertim neque in honore vestro neque in gloria virtutis quicquam videam altius
 especially nor in in your nor in anything higher
 quo mihi libeat ascendere?

§ 29 illud perficiam profecto, Quirites, ut ea quae gessi in consulatu
that surely that those things which in in
privatus tuear atque ornem, ut, si qua est invidia in conservanda
private citizen and also so that, if any in in for to be preserved
re publica suscepta, laedat invidos, mihi valeat ad gloriam.
public having been undertaken,
denique ita me in re publica tractabo ut meminerim semper quae
finally thus myself in public so that always which
gesserim, curemque ut ea virtute non casu gesta esse videantur. vos,
that they not having been done you,
Quirites, quoniam iam est nox, , venerati lovem illum custodem huius
since already having revered that of this
urbis ac vestrum in vestra tecta discedite et ea, quamquam iam
and also of youpl into yourpl tamen aeque ac priore nocte
est periculum depulsum, however equally and also by the former
having been driven off, faciendum sit atque ut
custodiis vigiliisque defendite. id ne vobis diutius to be done and also that
in perpetua pace esse possitis providebo, Quirites .
in perpetual

Rede 4

IN L. CATILINAM ORATIO QVARTA HABITA IN SENATV

Kapitel 1

§ 1 video, patres conscripti, in me omnium vestrum ora atque oculos esse
having been enrolled, upon me of all of youpl and also publicae verum
conversos, video vos non solum de vestro ac rei publicae but
having been turned, you not only about your and also public
etiam, si id depulsum sit, de meo periculo esse sollicitos. est
also, if that having been driven off about my anxious.
mihi iucunda in malis et grata in dolore vestra erga me voluntas, sed
for me pleasant in evils and welcome in your toward me but
eam per deos immortalis! deponite atque obliiti salutis meae de
that through immortal! and also having forgotten of my about
vobis ac de vestris liberis cogitate. mihi si haec condicio consulatus
youpl and also about yourpl for me if this
data est ut omnis acerbitates, omnis dolores cruciatusque perferrem,
having been given that all all
feram non solum fortiter verum etiam libenter, dum modo meis laboribus
not only bravely but also willingly, while only by my
vobis populoque Romano dignitas salusque pariatur.

for youpl Roman

§ 2 ego sum ille consul, patres conscripti, cui non forum in quo
I that having been enrolled, for whom not in in which
omnis aequitas continetur, non campus consularibus auspiciis consecratus,
all not with consular having been consecrated,
non curia, summum auxilium omnium gentium, non domus, commune perfugium,
not highest of all not common
non lectus ad quietem datus, non denique haec sedes honoris umquam
not for having been given, not finally this ever
vacua mortis periculo atque insidiis fuit. ego multa tacui, multa pertuli,
free and also I many things many things
multa concessi, multa meo quodam dolore in vestro timore sanavi.
many things many things by my a certain in in yourpl

nunc si hunc exitum consulatus mei di immortales esse voluerunt ut vos
 now if this out come consul of mine di immortal be will you
 populumque Romanum ex caede miserrima, coniuges liberosque vestros
 Roman out of most wretched, spouses free men yourpl
 virginesque Vestalis ex acerbissima vexatione, tempa atque delubra, hanc
 of Vesta from most bitter vexation, temples and also revels this
 pulcherrimam patriam omnium nostrum ex foedissima flamma, totam Italianam ex
 most beautiful of all of us out of most foul flame, whole Italy out of
 bello et vastitate eriperem, quaecumque mihi uni proponetur fortuna subeatur.
 and destruction whatever for me alone proposed fortune
 etenim si Lentulus suum nomen inductus a vatis ad
 for indeed if his own having been led by fated toward
 perniciem rei publicae fore putavit, cur ego non laeter meum consulatum ad
 public why I not happy my toward
 salutem populi Romani prope fatalem exstitisse?
 nearly fated existed?

Kapitel 2

§ 3 qua re, patres conscripti, consulite vobis, prospicite patriae,
 for which reason having been enrolled, for yourselves, Roman nomen
 conserve vos, coniuges, liberos fortunasque vestras, populi Romani
 yourselves, yourpl, Roman
 salutemque defendite; mihi parcere ac de me cogitare desinete. nam
 for me for and also about me for
 primum debeo sperare omnis deos qui huic urbi praesident pro eo
 first and mereor relatuos to this in return for that
 mihi ac mereor relatuos about to render
 for me and also
 aequo animo paratoque moriar. nam neque mors forti viro potest
 with calm and prepared to die not for a brave man
 accidere neque immatura consulari nec misera sapienti . nec tamen
 and not untimely for a consular who to this for a wise man not however
 ego sum ille ferreus qui fratraris carissimi atque amantissimi prae
 I that iron hearted who for a brother of most dear and also of most loving being present
 maerore non movear horumque omnium lacrimis a quibus me circumsesum
 not and of these of all by whom me having been besieged
 videtis. neque meam mentem non domum saepe revocat exanimata
 nor my not home often having been out of breath
 uxor et abiecta metu filia et parvulus filius, quem mihi videtur
 and having been cast down fear daughter small whom to me
 amplecti res publica tamquam obsidem consularis mei, neque ille qui exspectans
 public as if by these awaiting
 huius exitum diei stat in conspectu meo gener. moveor his rebus omnibus,
 of this in in my by these all,
 sed in eam partem uti salvi sint vobiscum omnes, etiam si me vis aliqua
 but in that so that safe with youpl all, even if me some
 oppresserit, potius quam et illi et nos una rei publicae peste pereamus.
 rather than and those and we together public
 § 4 qua re, patres conscripti, incumbite ad salutem rei publicae,
 for which reason having been enrolled, toward public,
 circumspicite omnis procellas quae impendent nisi providetis. non Gracchus quod
 all which unless not not because because
 iterum tribunus plebis fieri voluit, non Gracchus quod agrarios concitare
 again to be chosen to be called to be called to be called
 conatus est, non Saturninus quod Memmum occidit, in discrimin aliquid
 having attempted is not because because Memmius killed into discrimination some
 atque in vestrae severitatis iudicium adducitur: tenentur ei qui ad urbis
 and also into of yourpl severity judgment brought up are those who to the city

incendium, ad vestram omnium caedem, ad Catilinam accipendum Romae
 to ward your of all to ward denique unius cuiusque confessio:
 restiterunt, tenentur litterae, signa, manus, finally of one of each
 sollicitantur Allobroges, servitia excitantur, Catilina arcessitur, id est initum
 having been begun
 consilium ut interfectis omnibus nemo ne ad deplorandum
 so that with having been killed all no one not even to ward
 quidem populi Romani nomen atque ad lamentandam tanti imperi calamitatem
 indeed Roman and also for of so great
 relinquatur.

Kapitel 3

§ 5 haec omnia indices detulerunt, rei confessi sunt, vos multis iam
 these all things first quod mihi having confessed you with many already
 iudiciis iudicavistis, primum because to me gratias egistis singularibus verbis et mea
 virtue atque diligentia perditorum hominum coniurationem patefactam by my esse
 decrevistis, deinde quod Lentulum se abdicare praetura coegistis; tum quod
 then because himself in custodiam dandos censuistis,
 eum et ceteros de quibus iudicastis into to be given
 him and the rest about whom supplicationem decrevistis, qui honos
 maximeque quod meo nomine habitus ante me est nemini; postremo hesterno die
 most of all and because in my to the toga clad having been held before me to no one; finally on yesterday
 praemia legatis Allobrogum Titoque Volturcio dedistis amplissima. quae sunt
 of the Allobroges
 omnia eius modi ut ei qui in custodiam nominatim dati
 all of this so that for those who into by name having been given
 sunt sine ulla dubitatione a vobis damnati esse videantur.
 without any by you having been condemned

§ 6 sed ego institui referre ad vos, patres conscripti, tamquam integrum,
 but I to you, having been enrolled, as if intact
 et de facto quid iudicetis et de poena quid censeatis. illa praedicam
 and about what and about what those things
 quae sunt consulis. ego magnum in re publica versari furorem et nova
 which I great in public and new
 quaedam misceri et concitari mala iam pridem videbam, sed hanc tantam,
 certain and already long ago
 tam exitiosam haberi coniurationem a civibus numquam putavi. nunc quicquid est,
 so destructive by never now whatever
 quocumque vestrae mentes inclinant atque sententiae, statuendum vobis ante
 to which ever your and also to be decided for you before
 noctem est. quantum facinus ad vos delatum sit videtis. huic si
 how great to you having been brought down to this if
 paucos putatis adfinis esse, vehementer erratis. Latius opinione disseminatum
 few allied strongly more widely having been spread
 est hoc malum; manavit non solum per Italianum verum etiam transcendit Alpis
 this not only through but also
 et obscure serpens multas iam provincias occupavit. id opprimi sustentando et
 and darkly creeping many already
 prolatando nullo pacto potest; quacumque ratione placet celeriter swiftly vobis for you
 vindicandum est.
 to be avenged

Kapitel 4

§ 7 video duas adhuc esse sententias, unam D. Silani qui censem eos qui
 two still having attempted one who those who
 haec delere conati sunt morte esse multandos, alteram Caesaris qui
 these things having attempted having attempted punishes, the other who
 mortis poenam removet, ceterorum suppliciorum omnis acerbitates amplectitur.
 of the rest all
 Vterque et pro sua dignitate et pro rerum magnitudine in summa
 each of the two and for his own and for in the highest
 severitate versatur. alter eos qui nos omnis, qui populum Romanum vita
 the other those who us all, who Roman
 privare conati sunt, qui delere imperium, qui populi Romani nomen
 having attempted having attempted who who Roman
 exstinguere, punctum temporis frui vita et hoc communi spiritu non putat oportere
 and this common in this
 atque hoc genus poenae saepe in improbos civis in hac re publica esse
 and also this often in wicked in this public
 usurpatum recordatur. alter intellegit mortem a dis immortalibus non esse
 having been used the other by immortal not
 supplici causa constitutam, sed aut necessitatem naturae aut laborum
 for punishment having been established, but either in
 ac miseriarum quietem itaque eam sapientes numquam inviti, fortes saepe
 and and so it indeed et ea unwilling, brave men often
 etiam libenter oppotiverunt . vincula vero et ea sempiterna certe ad
 also willingly having been used the other indeed and these everlasting certainly to ward
 singularem poenam nefarii sceleris inventa sunt. municipiis dispertiri
 singular of nefarious having been devised
 iubet. habere videtur ista res iniquitatem, si imperare velis, difficultatem, si rogare.
 if if

§ 8 decernatur tamen, si placet. ego enim suspiciam et, ut spero, reperiam qui
 however, if I for indeed and, as who
 id quod salutis omnium causa statueritis non putent esse suae dignitatis
 that which of all not of his
 recusare. adiungit gravem poenam municipiis , si quis eorum vincula ruperit;
 heavy
 horibilis custodias circumdat et dignas scelere hominum perditorum; sancti ne
 terrible and worthy having been devised
 quis eorum poenam quos whom condemnat aut per senatum aut per populum
 anyone of them of whom which through or through
 levare possit ; eripit etiam spem quae sola hominem in miseriis consolari solet.
 besides publicari iubet; vitam solam relinquit nefariis hominibus: quam si
 bona praeterea eripuissest, multas uno dolore animi atque corporis miserias et omnis scelerum
 many with one and and all
 poenas ademisset. itaque ut aliqua in vita formido improbis for the wicked
 proposta, having been set forth apud inferos eius modi quaedam illi antiqui suppicia
 impiis constituta esse voluerunt, quod because videlicet intellegebant
 for the impious having been established his remotis non esse mortem ipsam pertimescendam.
 with these having been removed not itself to be greatly feared.

Kapitel 5

§ 9 nunc, patres conscripti, ego mea video quid intersit. si eritis
 now, having been enrolled, I my things what if

seuti sententiam Caesaris, quoniam hanc is in re publica viam quae
 having followed since this he in in publica public which
 popularis habetur secutus est, fortasse minus erunt hoc auctore et
 popular having followed perhaps less with this and
 cognitore huiusc sententiae mihi populares impetus pertimescendi; sin illam
 of this here to me popular to be greatly feared; but if that
 alteram, nescio an amplius mihi negoti contrahatur. sed tamen meorum
 the other, whether more to me but however of mine
 periculorum rationes utilitas rei publicae vincat . habemus enim a Caesare,
 public public indeed from
 sicut ipsius dignitas et maiorum eius amplitudo postulabat, sententiam
 just as of himself and of him
 tamquam obsidem perpetuae in rem publicam voluntatis. intellectum est
 as if of perpetual into public public having been understood
 quid interesset inter levitatem contionatorum et animum vere popularem saluti
 what between contionatorum and animum truly popular
 populi consulentem.
 taking counsel.

§ 10 video de istis qui se popularis haberi volunt abesse non neminem, ne
 about those who themselves popular men
 de capite videlicet civium Romanorum sententiam ferat. is not et
 about obviously Roman
 nudius tertius in custodiam civis Romanos dedit et supplicationem
 the day before yesterday third into Roman
 mihi decrevit et indices hesterno die maximis praemiis adfecit. iam
 to me and on yesterdays with very great already
 hoc nemini dubium est qui reo custodiam, quaeſitori gratulationem, indici
 this to no one doubtful who
 praemium decrerit , quid de tota re et causa iudicarit. at vero Caesar
 intellegit legem Semproniam esse de civibus Romanis constitutam; qui
 Sempronian about Roman having been established; who
 autem rei publicae sit hostis eum civem esse nullo modo posse: denique
 however public him by no finally
 ipsum latorem Semproniae legis iussu populi poenas rei publicae dependisse.
 the very of Sempronian
 idem ipsum Lentulum , largitorem et prodigum, non putat, cum de pernicie
 the same very and spendthrift, not when about
 populi Romani, exitio huius urbis tam acerbe, tam crudeliter cogitarit, etiam
 Roman, of this so bitterly, so cruelly also
 appellari posse popularem. itaque homo mitissimus atque lenissimus non dubitat
 popular man. and so most mild and most gentle not
 Lentulum aeternis tenebris vinculisque mandare et sancit in posterum ne quis
 with eternal and for lest anyone
 huius suppicio levando se iactare et in pernicie populi Romani posthac
 of this himself and in pernicie populi Romani posthac
 popularis a man of the people esse possit. adiungit etiam publicationem bonorum, ut omnis
 animi cruciatus et corporis etiam egestas ac mendicitas consequatur.
 and also and

Kapitel 6

§ 11 quam ob rem, sive hoc statueritis, dederitis mihi comitem ad
 which on account of whether this to me to
 contionem populo carum atque iucundum, sive Silani sententiam sequi malueritis,
 dear and pleasant, or if
 facile me atque vos crudelitatis vituperatione populus Romanus liberabit , atque
 easily me and youpl and Roman and

obtinebo eam multo leniorem fuisse. quamquam, patres conscripti, quae
 that by much milder although, having been enrolled,
 potest esse in tanti sceleris immanitate punienda crudelitas? ego enim
 in of so great to be punished I indeed
 de meo sensu iudico. nam ita mihi salva re publica vobiscum perfrui
 about my for thus to me with safe public with youpl
 liceat ut ego, quod in hac causa vehementior sum, non atrocitate animi
 that I, because in this more vehement not
 moveor — quis enim est me mitior? — sed singulari quadam humanitate
 who indeed than me milder? but by unique a certain
 et misericordia. videor enim mihi videre hanc urbem, lucem orbis terrarum
 and indeed to me this
 atque arcem omnium gentium, subito uno incendio coincidentem. cerno animo
 and of all suddenly with one collapsing.
 sepulta in patria miseros atque inseptulos acervos civium, versatur mihi
 having been buried in wretched and unburied for me
 ante oculos aspectus Cethegi et furor in vestra caede bacchantis.
 before and in yourpl raging.
 § 12 cum vero mihi proposui regnantem Lentulum, sicut ipse se ex fatis
 when indeed to myself ruling just as he himself himself from
 sperasse confessus est, purpuratum esse huic Gabinium, cum
 having confessed having been clothed in purple to this with
 exercitu venisse Catilinam, tum lamentationem matrum familias, tum fugam virginum
 then then
 atque puerorum ac vexationem virginum Vestarium perhorresco, et, quia mihi
 and and virgin Vestal etenim
 vehementer haec videntur misera atque miseranda, idcirco in eos qui
 strongly these wretched and to be pitied, therefore against those who
 ea perficere voluerunt me severum vehementemque praebabo . etenim
 those things me severe vehement and for indeed
 quaero, si quis pater familias, liberis suis a servo interfectis,
 if who having been killed,
 occisa, incensa domo, supplicium de servis non quam
 having been slain, having been set on fire from not as
 acerbissimum sumpserit, utrum is clemens ac misericors an inhumanissimus et
 most harsh whether he mild and merciful or most inhuman and
 crudelissimus esse videatur? mihi vero importunus ac ferreus qui non dolore
 most cruel to me indeed ruthless and iron hearted who not
 et cruciatu nocentis suum dolorem cruciatumque lenierit. sic nos in his
 and of the guilty his own imperi conlocarent, si
 hominibus qui nos, qui coniuges, qui liberos nostros trucidare voluerunt,
 who us, who who our qui who
 singulas unius cuiusque nostrum domos et hoc universum rei publicae domicilium
 individual of one of each of us and this whole public
 delere conati sunt, qui id egerunt ut gentem Allobrogum in vestigiis
 having attempted who that that on
 huius urbis atque in cinere deflagrati imperi conlocarent, si
 of this and in having been burned down
 vehementissimi fuerimus, misericordes habebimur; sin remissiores esse voluerimus,
 most vehement compassionate but if more lenient
 summae nobis crudelitatis in patriae civiumque pernicie fama subeunda
 of the highest for us in in
 est.

§ 13 Nisi vero cuipiam Caesar, vir fortissimus et amantissimus rei publicae,
 unless indeed to someone tertius visus most devoted public,
 crudelior nudius third having seemed est, cum sororis suae,
 more cruel the day before yesterday feminae lectissimae , virum praesentem present et audientem vita privandum his own,
 most choice listening esse to be deprived

dixit, cum avum suum iussu consulis interfectum filiumque eius impuberem
 when his own having been killed of him underage
 legatum a patre missum in carcere necatum esse dixit. quorum
 by having been sent in having been killed of which
 quod simile factum, quod initum delendae rei publicae consilium?
 what similar what having been begun of to be destroyed public
 largitionis voluntas tum in re publica versata et public partium quaedam
 then in public having been engaged and a certain
 contentio. atque illo tempore huius avus Lentuli, vir clarissimus
 and also that of this avus Lentuli, vir most renowned
 armatus Gracchum est persecutus. ille etiam grave tum volnus
 having been armed having pursued. that man also serious then toward
 accepit, ne quid de summa rei publicae minueretur; hic ad
 lest anything about the highest public
 evertenda fundamenta rei publicae Gallos arcessit, servitia concitat, Catilinam
 to be overturned to be public
 vocat, attribuit nos trucidandos Cethego et ceteros civis interficiendos Gabinio,
 us to be slaughtered and the other to be killed
 urbem inflammmandam Cassio, totam Italiam vastandam diripiendamque
 to be set on fire to be whole to be devastated to be plundered and
 Catilinae. vereamini minus censeo ne in hoc scelere tam immani ac nefando
 less lest in this by much magis est verendum ne
 aliquid severius statuisse videamini: quam ne severitate animadversionis
 something more severe toward rather than that not
 remissione poenae crudeles in patriam et provisa parata
 cruel toward quam et having been prepared
 nimis vehementes in acerbissimos hostis fuisse videamur.
 too toward most bitter

Kapitel 7

§ 14 sed ea quae exaudio, patres conscripti, dissimulare non possum.
 but these things which having been enrolled, not not
 iaciuntur enim voces quae pervenient ad auris meas eorum qui vereri
 indeed which to ward my of those who
 videntur ut habeam satis praesidi ad ea quae vos statueritis
 that enough for to ward those things which you
 hodierno die transigenda. omnia et provisa et parata
 of today to be completed. all things and having been foreseen and having been prepared
 et constituta sunt, patres conscripti, cum mea summa cura
 and having been arranged having been enrolled, with my greatest
 atque diligentia tum multo etiam maiore populi Romani ad summum
 and also then by much also greater Roman for to ward highest
 imperium retinendum et ad communis fortunas conservandas voluntate.
 to be kept and for to ward common to be preserved
 omnes adsunt omnium ordinum homines, omnium generum omnium denique aetatum
 all of all of all finally;
 plenum est forum plena templa circum forum, pleni omnes aditus huius templi
 full full around full all of this
 ac loci . causa est enim post urbem conditam haec inventa
 and indeed after having been founded this having been found
 sola in qua omnes sentirent unum atque idem praeter eos qui, cum
 alone in which all one thing and also the same except those who, when
 sibi viderent esse pereundum, cum omnibus potius quam soli perire
 for themselves to be perished, when all rather than alone
 voluerunt.

§ 15 hosce ego homines excipio et secerno libenter, neque in improborum civium sed
 these I and willingly, nor in of the wicked but
 in acerbissimorum hostium numero habendos puto. ceteri vero, di
 in most bitter to be considered to be the rest indeed,

immortales!	qua	frequentia,	quo	studio,	qua	virtute	ad	communem
immortal!	with what		with what		with what		toward	common
salutem	dignitatemque	consentiant!	quid	ego	hic	equites	Romanos	commemorem?
			what	I	here		Roman	qui who
vobis	ita	summam	ordinis	consilique	concedunt	ut	vobiscum	de about
to you	thus	the highest				that	with you	amore about
publicae	certent;	quos	ex	multorum	annorum	dissensione	huius	ordinis
public		whom	out of	of many			of this	ad toward
societatem	concordiamque			revocatos	hodiernus	dies	vobiscum	atque
				having been called back	today		with you	and also
causa	coniungit.	quam	si	coniunctionem	in	consulatu	confirmatam	meo
		which	if		in		having been strengthened	by my
perpetuam	in	re	publica	tenuerimus,	confirmo	vobis	nullum	posthac
perpetual	in		public			to you	no	malum
ac	domesticum	ad	ullam	rei	publicae	partem	venturum.	civile
and	domestic	toward	any		public		about to come.	civil
studio	defendenda	re	rei	publicae	convenisse	video	tribunos	Pari
	for to be defended			public				
fortissimos	viros;	scribas	item	universos	quos,	cum	casu	dies
most brave			likewise	all	whom,	when	hic	ad
aerarium	frequentasset,	video	ab	exspectatione	sortis	ad	salutem	communem
			from			toward		esse common
	conversos.							
	having been turned.							

Kapitel 8

§ 17	operae	preium	est,	patres	conscripti,	libertinorum	hominum	studia	cognoscere
					having been enrolled,	of freedmen			
qui,	sua	virtute	fortunam	huius	civitatis	consecuti,	vere	hanc	suam
who,	by their own			of this		having attained,	truly	this	their own
patriam	esse	iudicant	quam	quidam	hic	nati,	et	summo	
			as	certain ones	here	having been born,	and	in the highest	
nati	loco	,	non	patriam	suam	sed	urbem	hostium	esse
having been born			not	their own	but				iudicaverunt.
sed	quid	ego	hosce	ordines	atque	homines	commemoro	quos	privatae
but	why	I	these		and also			whom	fortunae,
quos	communis	res	publica,	quos	denique	libertas	ea	quae	of private
whom	common		public,	whom	finally		that	which	sweetest
salutem	patriae	defendendam	excitavit?	servus	est	nemo,	qui	modo	tolerabili
		to be defended				no one,	who	only	tolerable
condicione	sit	servitutis,	qui	non	audaciam	civium	perhorrescat,	qui	non
			who	not				who	haec
stare	cupiat,	qui	non	quantum	audet	et	quantum	potest	conferat
		who	not	as much as		and	as much as		ad
salutem	voluntatis.	qua	re	si	quem	vestrum	forte	commovet	toward
		by which		if	anyone	of you	by chance		this
quod	auditum	est,	lenonem	quendam	Lentuli			concursare	circum
because that	having been heard			a certain					around
tabernas,	pretio	sperare	sollicitari	posse	animos	egentium	atque		
						of the needy	and also		
imperitorum,	est	id	quidem	coeptum	atque			temptatum,	
of the inexperienced.		that	indeed	having been begun	and also			having been attempted.	

sed nulli sunt inventi tam aut fortuna miseri aut voluntate perdit
 but no ones having been found so or wretched or ruined
 qui non illum ipsum sellae atque operis et quaestus cotidiani locum, qui non
 who not that very and also and and daily who not
 cubile ac lectulum suum, qui denique non cursum hunc otiosum vitae
 and also his own who finally not this idle
 suea salvum esse velint. multo vero maxima pars eorum qui in tabernis
 of his own safe by much indeed greatest of them who in
 sunt, immo vero — id enim potius est dicendum — genus hoc universum
 rather indeed that indeed rather to be said this entire
 amantissimum est oti. etenim omne instrumentum, omnis opera atque quaestus
 most loving for indeed every all and
 frequentia civium sustentatur, alitur otio; quorum si quaestus occlusis
 with having been shut
 tabernis minui solet, quid tandem incensis futurum fuit?
 what then with having been set on fire about to be
 § 18 quae cum ita sint, patres conscripti, vobis populi Romani praesidia
 which things when thus having been enrolled, to you Roman Roman
 non desunt: vos ne populo Romano deesse videamini providete.
 not you lest Roman

Kapitel 9

§ 19 habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis atque ex media morte
 out of very many and and also out of middle
 non ad vitam suam sed ad salutem vestram reservatum. omnes
 not toward his own but toward your having been kept back. all
 ordines ad conservandam rem publicam mente, voluntate, voce consentiunt.
 toward for to be preserved public
 obsessa facibus et telis impiae coniurationis vobis supplex manus
 having been besieged and of impious to you suppliant
 tendit patria communis, vobis se, vobis vitam omnium civium, vobis arcem
 common, to you herself, to you of all to you to you
 et Capitolium, vobis aras Penatium, vobis illum ignem Vestae sempiternum, vobis
 and to you to you that Vestae everlasting, to you
 omnium deorum tempa atque delubra, vobis muros atque urbis tecta
 of all and also to you to you and also
 commendat. praeterea de vestra vita, de coniugum vestrarum atque liberorum
 moreover about your about about of yours and also
 anima, de fortunis omnium, de sedibus, de focus vestris hodierno die
 about of all about about your today
 vobis iudicandum est. habetis ducem memorem vestri, oblitum sui,
 for you to be judged to be mindful of you, having forgotten of himself,
 quae non semper facultas datur; habetis omnis ordines, omnis homines,
 which things not always by how great all
 universum populum Romanum, id quod in civili causa hodierno die primum
 whole Roman, that which in civil cause todays first
 videmus, unum atque idem sentientem. cogitate quantis laboribus
 one and also the same thinking. by how great by how great
 fundatum imperium, quanta virtute stabilitam libertatem,
 having been founded by how great having been made firm
 quanta deorum benignitate auctas exaggeratasque fortunas
 how great having been increased and having been aggrandized
 una nox paene delerit. id ne umquam posthac modo non confici sed ne
 one almost that lest ever hereafter not only not but lest
 cogitari quidem possit a civibus hodierno die providendum est atque
 indeed by civibus todays to be provided and also
 haec, non ut vos qui mihi studio paene praecurritis excitarem,
 these things, not so that you who to me almost

locutus	sum,	sed	ut	mea	vox	quae	debet	esse	in	re	publica	princeps
having spoken		but	so that	my	which				in	in	public	chief
officio	functa			consulari	videretur.							
			having been performed	consular								

Kapitel 10

§ 20	nunc	ante	quam	ad	sententiam	redeo,	de	me	pauca	dicam.	ego,	quanta
	now	before	than	to			about	me	a few		I,	how great
	manus	est	coniuratorum,	quam	videtis	esse	permagnam,		tantam		me	inimicorum
			which				very great,		so great		me	
	multitudinem	suscepisse	video;	sed	eam	turpem	iudico	et	infirmam	et	abiecat.	
			but	herit	shameful		and	weak		and		cast down.
	quod	si	aliquando	alicuius	furore	et	scelere		concitata		manus	ista
	because	if	at some time	of someone		and			having been aroused			that
	plus	valuerit	quam	vestra	ac	rei	publicae	dignitas,	me	tamen	meorum	factorum
	more		than	yours	and	public			me	however	of my	
	atque	consiliorum	numquam,	patres		conscripti,			paenitebit.		etenim	mors,
	and also		never,			having been enrolled,					for indeed	
	quam	illi	fortasse	minitantur,	omnibus	est		parata:			vitae	tantam
	which	they	perhaps		for all			having been prepared:				so great
	laudem	quanta	vos	me	vestris	decretis	honestastis	nemo	est		adsecutus;	
		how great	you	me	by your			no one				having attained;
	ceteris	enim	semper	bene	gesta	,	mihi	uni				
	to the others	for	always	well	having been done		for me	alone				
		conservata	re	publica	gratulationem		decrevistis.					
		with having been preserved		public								
§ 21	sit	Scipio	clarus	ille	cuius	consilio	atque	virtute	Hannibal	in	Africam	redire
		famous	that	whose			and also			into		
	atque	Italia	decidere		coactus	est,	ornetur	alter			eximia	laude
	and also				having been forced			another			with extraordinary	
	Africanus	qui	duas	urbis	huic	imperio	infestissimas	Karthaginem	Numantiamque			
		who	two	for this			most hostile					
	delevit,	habeatur	vir	egregius	Paulus	ille	cuius	currum	rex	potentissimus	quondam	
			outstanding			that	whose			most powerful	formerly	
	et	nobilissimus	Perses	honestavit,	sit	aeterna	gloria	Marius	qui	bis	Italian	
	and	most noble				eternal			who	twice		
	obsidione	et	metu	servitutis	liberavit,	anteponatur	omnibus	Pompeius	cuius	res		
	and					to all			whose			
		gestae	atque	virtutes	isdem	quibus	solis	cursus	regionibus	ac		
	having been done	and also		by the same	by which						and also	
	terminis	continentur:	erit	profecto	inter	horum	laudes	aliquid	loci	nostrae	gloriae,	
				surely	among	of these		something		of our		
	nisi	forte	maius	est	patefacere	nobis	provincias	quo	exire	possimus	quam	
	unless	perhaps	greater			for us		to which			than	
	curare	ut	etiam	illi	qui	absunt	habeant	quo	victores	revertantur.		
		that	even	those	who			to which				
§ 22	quamquam	est	uno	loco	condicio	melior	externae	victoriae	quam	domesticae,		
	although		in one			better	of foreign		than	of domestic,		
	quod	hostes	alienigenae	aut		oppressi		serviunt	aut	recepti		
	because		foreign	either		having been oppressed			or	having been received		
	beneficio	se	obligatos	putant,	qui	autem	ex	numero		civium	dementia	
		themselves	bound		who	however	out of					
	aliqua	depravati	hostes	patriae	semel	esse	cooperunt,		eos,	cum	a	
	some	having been corrupted			once				them,	when	from	
	pernicie	rei	publicae	repuleris,	nec	vi	coercere	nec	beneficio	placare	possis.	
		public			neither			nor				
	qua	re	mihi	cum	perditis	civibus	aeternum	bellum		susceptum	esse	
	by which		for me	with	ruined		eternal			having been undertaken		

video. id ego vestro bonorumque omnium auxilio memoriaque tantorum
 that I by your and of the good of all from me atque a
 periculorum, quae non modo in hoc populo qui servatus est sed in
 which not only in this who having been saved but in
 omnium gentium sermonibus ac mentibus semper haerebit, a me atque a
 of all and also always surely from me and also by
 meis facile propulsari posse confido. neque ulla profecto tanta vis reperietur
 mine easily yours equitumque Romanorum et tantam conspirationem
 quae coniunctionem vestram your Roman and so great
 which bonorum omnium confringere et labefactare possit.

Kapitel 11

§ 23 quae cum ita sint, pro imperio, pro exercitu, pro provincia quam neglexi,
 which things since thus for for for which which propter urbis
 pro triumpho ceterisque laudis insignibus quae sunt a me propter because of
 for others and which by me
 vestraeque salutis custodiam repudiata, pro clientelis hospitiisque provincialibus
 your and having been rejected, for provincial
 quae tamen urbanis opibus non minore labore tueor quam comparo, pro his
 which however urban not with less than for these
 igitur omnibus rebus, pro meis in vos singularibus studiis proque hac quam
 therefore all for my toward you exceptional for and this which
 perspicitis ad conservandam rem publicam diligentia nihil a vobis nisi huius
 for to be preserved public from you except of this
 temporis totiusque mei consulatus memoriam postulo: quae dum erit in
 of the whole and of my with the safest me muro saeptum esse
 vestris fixa mentibus, tutissimo me muro having been enclosed
 your having been fixed with the safest me muro
 arbitrabor. quod si meam spem vis improborum fefellerit atque superaverit,
 but if my of the wicked and also
 commendo vobis parvum meum filium, cui profecto satis erit praesidi non
 to you small my to whom surely enough not
 solum ad salutem verum etiam ad dignitatem, si eius qui haec omnia
 only for but also for of him who these all
 suo solius periculo conservarit illum filium esse memineritis.
 by his own of him alone that

§ 24 quapropter de summa salute vestra populique Romani, de vestris coniugibus
 wherefore about the highest salute your of Rome, de vestris your
 ac liberis, de aris ac focus, de fanis atque templis, de totius urbis
 and about and about and also about of the whole
 tectis ac sedibus, de imperio ac libertate, de salute Italiae, de universa
 and about and about and about the whole
 re publica decernite diligenter, ut instituistis, ac fortiter. habetis eum consulem
 public carefully, as and bravely.
 qui et parere vestris decretis non dubitet et ea quae statueritis,
 who also your not and those things which
 quoad vivet, defendere et per se ipsum praestare possit .
 as long as and by himself himself indeed